



Uso la lengua escrita

Zapoteco Sierra Juárez (Norte) • Dilla walhall

Chhgonda llin dilla nhzoje





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Luis Alavez Bautista

Autoría
Nicolás Hernandez Velasco
Adriana Martínez García
Ruth Martínez Vásquez

Adaptación para la población hablante
de Zapoteco Sierra Juárez (Norte)
Ubaldo Matías Cayetano

Colaboración
Rocío Susana Rojas Ramírez
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Revisión técnica
Guillermina Duarte Hernández
Adriana Martínez García
Uliana Krupskaya Cruz Guerra
Natalie Marie O' Donnell Rivera
Liv Kony Vergara Romaní

Revisión lingüística
Uliana Krupskaya Cruz Guerra

Coordinación de elaboración de
materiales educativos
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Hugo Fernández Alonso
Laura Sainz Olivares
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Mario Armando Vázquez Varas
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración
Cristina Niizawa Ishihara
Dalia Lilia Alvarado Diez
José Ernesto Arce Ortega
Mario Grimaldo González
Ricardo Figueroa Cisneros
Melquiades González Becerra

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia
Lizeth Arauz Velasco
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición del Libro del adulto del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas, Aída Araceli Suárez Reynaga, Elin Emilsson Ingvarsdottir Gudmundsdottir. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Diseño gráfico: María Guadalupe Pacheco Marcos. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos, Dalia Lilia Alvarado Diez, Luis Gabriel Pacheco Marcos, Abraham Menes Núñez, Marco Antonio Ruiz, Benjamín Llanos, José Luis Guadarrama, Ismael David Nieto Vital. Formación electrónica: Abraham Menes Núñez.

Uso la lengua escrita. Zapoteco Sierra Juárez (Norte). MIBES 5. Libro del adulto. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Zapoteco Sierra Juárez (Norte). MIBES 5. Libro del adulto: En trámite

Impreso en México



Da'a daa yishi

Índice

Ki chhon da' nhi	5
Presentación	6

Da chhenhechho che kaj yish gwsedchho	7
Propósitos generales del módulo	7

Da nhoan 1	Ki nhakchho	8
Unidad 1	Nuestra identidad	9

Da gwsedchho 1	Lhaa	10
Tema 1	Mi nombre propio	26

Da gwsedchho 2	Nhank gapshi kuinchho ko ge'chho	42
Tema 2	Formas de cuidar nuestra salud	53

Da gwsedchho 3	Bene Sa	64
Tema 3	Los zapotecos	72

Da gwsedchho 4	Llin ka	80
Tema 4	El trabajo	88

Nezdo da ba chhako	96
Autoevaluación	100





Da nhoan 2 Unidad 2	Lhatj ga zuachho El lugar donde vivimos	104 105
Da gwsedchho 1 Tema 1	Yell chechho La comunidad	106 118
Da gwsedchho 2 Tema 2	Ya' yegw walhallchia La región	130 139
Da gwsedchho 3 Tema 3	Stado chechho Nuestro estado	148 159
Da gwsedchho 4 Tema 4	Tiempa che gan zuachho El tiempo en el lugar donde vivimos	170 182
Nezdo da ba chhako Autoevaluación		194 198



Ki chhon da' nhi

Da'n dhe Instituto Nacional para la Educación de los Adultos Chhak lhallen bach wzolhao wsedo *módulo* nhiga dhe *Chhgonda llin dilla nhzoje*, nha shejlhenhon yelhate gwsedo' konchh gako' gwlhabo nha wzojo binlo xtillachhon.

Danhi nhoe kag yish gwsedchho nhiga, nha gaklhen bene gwsedenhe lhoe, ka nho da' banezeksdo nha sakedo shejnhio binlo yisha yendo gwlhabo, nha les ka gako' nio nha wzojo bitetez chhendo nao.

Toto da nhoan, gwzoj wlhabtio dan shlhuenhe lhue, gonho dadao nhakin da baa, she ba chhonhin bayoll nha na'o yishchion dhe Yish da gwlhabchho nha les ka yeyekedo kitjlhenho yish chion dhe Yish da kitjchho nha gonchho xhbab.

¡Chhak lhallento gako'!



Presentación

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos te da la más cordial bienvenida al módulo *Uso la lengua escrita*. Zapoteco Sierra Juárez (Norte), en el que podrás continuar desarrollando tus habilidades de lectura y escritura.

Con los materiales del módulo, con el apoyo del asesor o asesora bilingüe y tus conocimientos previos, tendrás la oportunidad de comprender de manera adecuada los textos que quieras leer y, al mismo tiempo, expresar cada vez mejor tus ideas oralmente y por escrito.

En cada unidad practicarás lo que aprendas, con actividades sencillas y amenas; algunas de éstas requerirán que consultes y leas tu Libro de lecturas y disfrutes un merecido recreo con tu Folleto *Juegos con imaginación*.

¡Te deseamos mucho éxito!



Da chhenhechho che kaj yish gwsedchho

- Shejlhenhon gwsedchho gombio' kan zjenhak cheche lhen nhotetez da nzoje, konchh wgonhdon llin kate gonhin bayoll.
- Gwlhabo bitetez da nyoj, konchh solhaw yozejla'o bitetez da gwlhabo, nha solhaw gonho xhbab cheche da gwlhabo che chhop dillan, xhtillachho ka dilla xhtilha.
- Gonho xbab che dan nzoje nha gwzojo da gwuan, da chhak na' konchh yolhlhab bene len nha yelnezenhe da chhonte da blhaw.

Propósitos generales del módulo

- Continuarás con el conocimiento formal de las características, usos y funciones de diferentes tipos de textos para poder utilizarlos en la vida cotidiana.
- Leerás distintos textos para el desarrollo de la expresión oral, comprensión, reflexión de la lengua y recreación tanto en español como en zapoteco.
- Reflexionarás sobre el proceso de elaboración de diversos textos, mediante estrategias de escritura, para producir información necesaria y relevante.



1

Da nhoan Ki nhakchho

Da chhenhechho gako':

- Yezakedo' dan chshalje nho lo yish da chhonte bayoll.
- Gwlhabo' nha gwzojo' lhatechhwej, che da chshaljin nhank gapshi kuinchho nha ko tachho yishwe.
- Wgonhedo' llin dan nyoj, konchh gwlhao' nha nao nhank llin chhonhe nha bi ze chhee do kuito.
- Gwlhabo' nha gwzojo' da wshaljin che yell chio.



Unidad

Nuestra identidad

1

Propósitos:

- Identificarás información básica en algunos documentos importantes.
- Leerás y escribirás textos cortos con información relacionada con la salud.
- Utilizarás la lengua escrita para nombrar, ubicar o describir tus actividades y las cosas que te rodean.
- Leerás y escribirás textos dirigidos a la comunidad.



Da gwsedchho 1

Lhaa

Danhi gwsedo' na' yeyombio' zan ka chholhzue lha bidao walhall lhen ka nho yell zito. Lezka gako' yeyombio' yogo da shnabe kate shchise yishlhachho, lezka gwlhabo nha zakedo yelleldo bika dilla nhua yishlha bene.

♦♦ Gwna dan nde nhi nha bshalj chen.



♦♦ Bolli' dan shnabe nhi.

Nezdolhe kan chhelzi lha bidao kiga. Nhankxh chheyilhjee lha bidao yell chio.

Shexh lhoe, nhank benho gwdiljo lha bichio.

♦♦ Blhab dan nde nhi.

Kiga chheloe' lha bidao

Do ya' yegw yell lhallchho dee cheche bene ka chheloe' lha biwe'ndao. Ka dee yell ga chheloe' lhabodao, kon kan chhon lla kate dzuabo, kon ka chhelhlhe'nhe nho yell lio, ka nho bee lhen nho bejw, nho ya' yegw. She nho bidao suabo kate shlhallo yiigwzio, nha dzi lhabo nho **Shtin** o **Gwzio**. She chhak yejw lhen she dele' bgaz do lhao yixe, nha dzi lhabo nho **Yejw** o **Xhilhelhj**. Ka chheloe' lha bidao twej yell lhallchho.



Lez nhitakz bene chheloe' lha bidao chie, lhaa nho dadgolh chebo o nhotetez familh ka she bene zjenlli'nhe lhen bene golhlli'nhe, lo yell chie lhen lo yell ga zjenhombie' bene benhe nho da shawe.

Yella' nzilhen Yobegw, chhake toz yo'lhawe che Yelhwe, chhelake toz Lhashewize, twej bene chelue' lha bidao chie kon kan chhon lla kate chhaljbo.

Bene zjenhake kristian chhelueske lha bidao chie kon lla lha sant katen chhzuabo; she suabo do 12 disiembrh nha si lhabo **Lhupa** she nhak binho'lh lhen she nhak bibyo. Lez sua kate chheletezebo kon kan lhee sant che yell gan dzuabo, ka she suabo do Lhashechhoj nha yie'bo Krhistóbal, she suabo do san Pedrh o do la Trinidad, kon ka dzi lhabo dao. Na'tekna' ba chhelhllashlhe bene chhjake do ciudad, bene zan chheloe' lha bidao chie dilla za do nhalh, la' ka zjenhezenhe bi zejlhalle toto dillan zjonzuee lha bichien.

Shexh lhoe, nhank chhonho chheyilhjo lha bidao chio.

♦♦ Bolli' dan shnabe nhi.

Kan nhe dan ba blhabo. Nhanka chhelon bene ya' yell walhall.



Bzoj nhi nhank chhelonhe yell chio kate cheloe' lha bidao.

♦♦ Blhab dan nde nhi.

Ki' chheloe' lha bidao

Bene nhita lhillchho lhen bene chshaljelhenchho, zjenhake nho xhkompchho lhen nho famil chechho, chhelyeyilhje ka chhelie' chhio to lhachho ringo, she lhechho Miguel Hernández Pérez nha chheleteze chhio Migue, lezka wak yelie' chhio len ka zuan chechho, kon ka nhakchho lhen ko balizechho. Nha chelue' lhachho kate zua ga chhonhin bayoll, she chhechho nho ga shdie list lezka kate chheyala techho nechho do ga bi chhak.

Dee ga da'zan ka chhelonhe kate chheloe' lha bene, kon ka zjenkolhaw kuine yell chie, Lezka zjonkolhaw famil chie.



Danhi nzi lheen **ka chholwill lhwellichho lo famil chechho**, la' chhakin lhadj bene famil chezchho. La' nhaka kate chholwillchho bene nlli'chho, she liee Miguel, nha yechhonhe Miguelhdao o Migue, danhan dhe yozoa to lhachho. Nzan ka chhelonhe chhelyeyilje lha bene ka chholyozue to lhe.

Kate nhak bene zjenllie' o chhelekenhe chiee, nhaka bene lhie Nton, nha chheleteze lee Ton o Tondao, she nho lhe María nha chheleteze lee Lhia o Marhi, she nho lhe Dolorh nha chhelie' lee Lorh, bene lhie Sabel nha chhelie' lee Beel.

Lez chhelonhe chheloé lha bene chhelne' nhank nhake, she nhake bene rhingo, she dze skuaslh, bi llin chhonhe, she nhake bene yichjchlla', ga bene yell nhake, nha wak yelie'lee "karpinterh", "mestrh zkuelh", bene "wen yetxhtilh", "bene poblhan", "lhoxh ton", kon bi llin chhon bene, kon bi llin chhonhe she lie nho Xhoa, kon nhank chhon llin chienha, kon ka chhelie' lee.

Zjedee lha bene zjonsuen konchh yelonlenhe lee o konchh chhelonhe ga chholshe' lee, nhalhen chhala gapchho kuidad kate chholwillchho bene leen lhee ka, konch ka wshachhonhe.



- ◆◆ Boshag lhen to ray kuadrha da shla' yeglh, lhen dan daa kuiton, nha yellag dillan da toto lo kuadrha, kon kan zuan che bena shla'n.

Nheda chhonna
yetxhtilh nha chhelie'
nheda:

weya'

Nheda shlhueda weya
nha chhelie' nheda:

wen yetxhtilh

Nheda lhia Dmigw
nha chhelie' nheda:

nelh o Wuelh

Lhia Wuelh nha
chhelie' nheda:

migw'



♦♦ Gwna dan nde nhi.

Nhi ndub lha bene xtillachho lhen dilla yoblh

Lhachho	Binho'lh	Bibyo	Dilla ga zan
Yoba'a		Yoba	Dilla Sa xilla
Denhis	Denhisse		Dilla Sa xilla
Alina	Xhi'n yii		Griego
Bzenh	Xhilhelj		Dilla Sa xilla
Ke sube	Yejdao		Chatina
Rha	Xanchho gwill		Egipcia
Shua		Juan	Español
Na Sabi	María Sabin		Mazateca
Yeayixe	Yeayixe		Dilla Sa xilla
Shtin		Shtin	Dilla Sa xilla
Gbitse	Gbitse		Dilla Sa xilla
Belhju	Belhju		Dilla Sa xilla
Zix	Zixe		Dilla Sa xilla



- ◆ Na'a ba blhabo dan wde, bda lha bene nhi lhen xtillachho. Bi ka dilla walhall shdan lhallo gakin lha bidao.

Ndub lha bidao nyojin xtillachho	
Lha binho'lh	Lha bibyo

- ◆ Blhablhen bene dsedlhenho dan ndub lha bidao bzojo.

Yogolho yell che yellhio, zjedee ka chhelonhe chheloe' lha bidao chie. Ba blhe'chho lez de ka chhon chhio xtillachho, chhoechho lha bidao.



Sichho banhez che da shlahabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen “Bene selhos”.

♦♦ Blhab dan nde nhi.

Yishlhachho

Yogolhochho nhakin chechho yelie'chhio to lhachho ka lhechho, nha toto kate nho yolhwill chhio chhala nie chhio kan nzue lhachho. Nhaka bi lhebo nho Domingo, Julia, Maximiliano lhen Benito. Lheenha dan lo **yishlhachho**, daa nhan dzejnhin nhakchho bene chhezie' kuent ganhi zuachho.

Yishlhachho nha nhakin to da chhonin lhachho kon ka bolzua xaxhnachho lhachho. Bitetez ka belie' chhio she nhak dilla xtilh she nhak xhtillachho.

Lo yishlhachho nha da lhachho, ka date ka zuan chechho, nha nhoan bi lla gwsuachho, bi or nha ga goljchho; lez nha nhoan lha xaxhnhachho, dadgolchechho, magolchechho, ka nhoaten ga zjenhite.

Yishlhachho nhakin da' chhon bayoll, la' lhen chhbejchho kate chhonhin bayoll yelneze bene bi lhechho nha ga gwzuachho, len nhakin to yish da chhyashjetez sheka zuachho yell lhio, shchinhin kate kuejchho *credencial* che *elector*, ka nho kartiya *militar* lez ka dan nhe *CURP*, kartiya che bakunasion, kate kuejchho *pasaporte* les ka kate wllag nhachho.



Yishlhachho nhak'kzin to da blhao, lhen leen wak nabchho lhao gobiern yelaklhenhe chhio, kanho *programa* che gobiern, kate nab rshinchho, kate nabchho Seguro Popular, kate gwzuachho yish bichechho, les ka kate gwzua yish kuinchho lo yo'o zkuelh.

♦♦ **Bzoj toto dan shnabe.**

Bzoj ga ba gwnabo nho gaklhen lhue lhen yishlhao.

Bzoj nhi nhank ba golaklhenhe lhoe lhen yishlhao.

Wna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab nha ben dan shnabe gan da witj nhen, “Gwsuachho letrh ga chheyalan”.



◆ Bhab nha ben xhab che dan chshalje nhi.

Da' chhak chechho kate ko de yishlhachho nha chjetachho, la' gatetez bigonchho chhelhnabtezen, lezka chhak twej kate chhelonhe yish lhachhon ko chholzue binlo nho lhachho, do ga zuachho, nha gege zakan ka nhakin ka.



Ba zua 18 iz nha gege
bi yishlha chia, nhankxh
gonan.



Nhank gonha, da' yoblh
da lo yishlha da yoblh zuan
chia, Miguel Mejía Cruz,
zuan chia, nha yishlha zuan
Miguel Cruz Mejía.

◆ Bolli' dan shnabe nhi.

Bixh nesdo nhank gon bi'nho'lh nha gata yishlhabo.

Nezdo nhank gon bene, konchh yeyak shawe yishlhee.



♦♦ Blhab dan nde nhi.

Gwlhej yishlhao

Yogolhochho nhakin chechho nabchho yelonhe **yishlhachho** *Registro civil*, nha chhala gakin ki:

- ♦ Yish shde' lhachho
- ♦ Yish da chhonhe yishlhachho

She ko bide yish lhao, chhala nabo gan shchise yishlhachho, *Registro civil*, nha so yish ka bene **ekstemporhaneo**, nha chhala gwnhelljo yish ki lnabe:

- ♦ To konstansia negatibo, da' gon bene yolhawe yell chio.
- ♦ Yish da chhon bxoz ka dzi lhachho, ga daa lhao lhen ka zuan chio.
- ♦ Kixhjo mult gwzua guez.

Konch gonhe **yene ka yeyonhe** yishlhachho she nhxhinjin, gan chhbeje yishlhachho, nha goncho danhi:

- ♦ Kixhjchho to yish, konchh yeyilhje chhio.
- ♦ Kochho to yish nabchho yeyak yish ga nde' lhachhol.
- ♦ Gwnalen dan chheyonho lhen to bene yoblh o lhen guez che gan shchise yishlhachho, konchh chhoj chion binlo.



◆◆ Gwna nha blhab yishlhachho da nhi.

 **Estados Unidos Mexicanos**
Stado Laa
Registro civil

Lo nha stado libre nha soberano che Laa Nha nhaka Oficial
che Registro civil
dzua dilla nha chyixjeda' yish numerho che yish numerho
che bi golhzua che Registro civil nhakin lonha nha zjedan
danhi shlha'n nhiga

Bat gwzuabo yish
12-05-2011 Shillin may iz chop milh shnhej
Ga gwsuabo yish
Bia' gzua yish
Lhabo
Bat gwzuabo
Bedgwue'bo mbambo

Yell ga golhje _____ orh _____
bibyo she binho'lh

Nho bedgua lebo
xaxnhabo
Lha xabo
Lha xnhabo
Ga nasion nhaake
balizenhe
Bene yoblh ko nhake xaxnhabo juebo wyis lhabo
Nho chhekenhebo
Na shchise sertifikado nhi kon kan chhon 52 che Kodigo
civil da chhon na' Stado che Laa.

Na shchise sertifikado nhi kon kan chhon 52 che
Kodigo civil da chhon na' Stado che Laa. San
Fransiskw Yeixill, Lashewize, La. Lla 12 may iz 2011
Bene nhake Oficial nechh che Registro civil

 **JUZGADO DEL REGISTRO
DEL ESTADO CIVIL**

Kaz goka _____ Lha nha firm chie _____

079605

♦♦ **Bolli' da'n shnabe nhiga, che dan blhabo bsejw to rued dao letra nhakin da'n llnabe.**

Nho ngo' firhm lo yishlhachho.

- a) Bene nhake Guez *Civil*
- b) Bene nhita yo'o lhawe
- ch) Bene nhake *Ministerio Público*

Bi nha letra da yichjete yishlhachho.

- a) Bene yoblh
- b) *Estados Unidos Mexicanos*
- ch) *Registro Civil*

Bal ize bene kate golhbeje yish lhee.

- a) Lla kate golje
- b) Chop biowe'nhe
- ch) Kate gokenhe shon iz

Bal ize bena na'.

Lo **yishlhachho** zjedee ye chop shon daa ko nhoan, nhaka gan chhala wan... nha nde'she zjonshag nha xaxnhabo lhen lo *civil*, she ko zjonshag nhe', nha shde'n ki: ...bit bi daa nhi...



♦♦ Beyilhj lo' yishlhachho bene dan llnabe nhi.

Bi lhe bene nhak chiee yishlhee:

Bat beloe' lhe:

Bat golje:

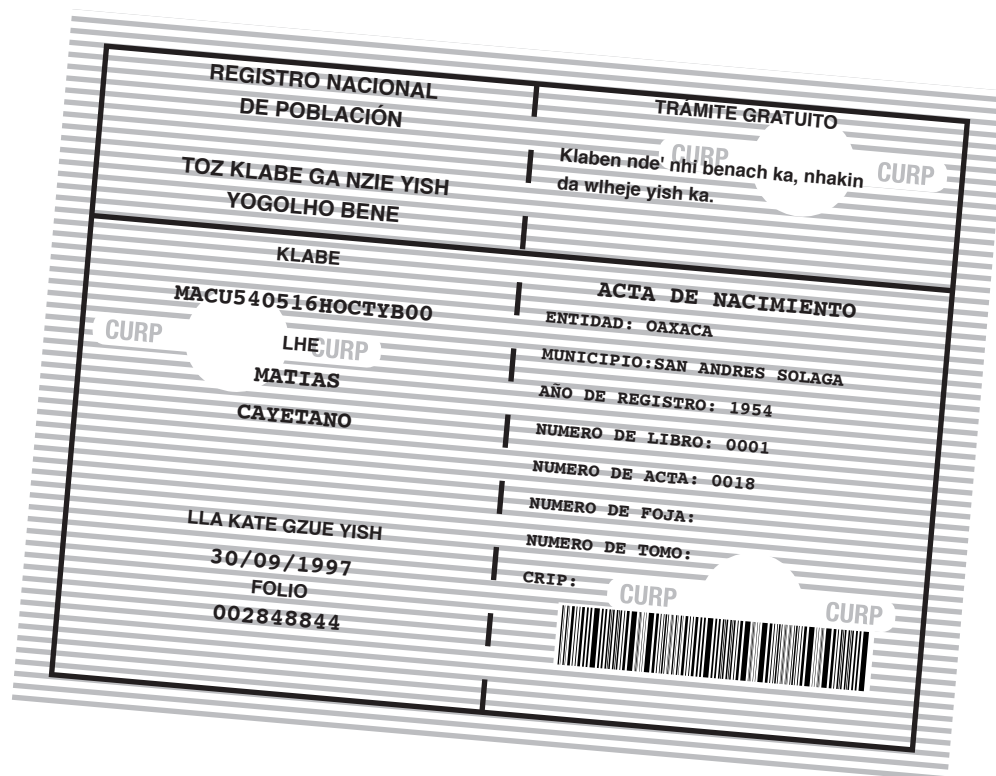
Bi zjelhe xaxhnhe':

Ga yell gwzi lhee:

Ga yell golhje:



◆◆ Gwnha lo yishi nde'nhi gan daa lha toto bene.



Sichho banhez che da shlahabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen “Welhap yez”.



Tema 1

Mi nombre propio

En este tema reconocerás diferentes formas de asignar el nombre a las personas. Además, identificarás los requisitos que se piden al tramitar un acta de nacimiento. También leerás y lograrás identificar información básica de este documento.

♦♦ Observa la siguiente imagen y comenta.



♦♦ Contesta las siguientes preguntas.

¿Conoces estas formas de elegir nombres? En tu pueblo, ¿cómo se asignan los nombres a los hijos?

Y tú, ¿cómo elegiste el nombre de tus hijos?

♦♦ Lee el siguiente texto.

Formas de asignar un nombre

En nuestra región zapoteca de la Sierra Norte, algunas comunidades asignan los nombres de las personas de acuerdo con el tiempo, o cómo se observe la tierra o la naturaleza al momento de un nacimiento.

Por ejemplo, si un niño nace cuando cae un trueno, entonces puede llamarse **Shtin** o **Gwzio**, que significa "trueno". Si está lloviendo o hay mucho rocío sobre la hierba, entonces le pondrán **Yejw** o **Xhilhelhj**, que significa "rocío". Éstos son ejemplos de cómo se eligen los nombres en algunos pueblos zapotecos de la Sierra Norte.



Otra forma muy usual es poner el de algún familiar, ya sea de los abuelos o tíos que son reconocidos o fueron destacados en el pueblo o región.

En San Francisco Yovego, municipio de Santiago Camotlán, Villa Alta, algunos continúan asignando los nombres de acuerdo con los acontecimientos de la naturaleza.

Las personas creyentes de los santos o vírgenes asignan los nombres de acuerdo con la fecha del alumbramiento; si nace el 12 de diciembre, fecha en que se festeja a la Virgen de Guadalupe, retoman el nombre de **Guadalupe** para llamar a su hija o hijo. También podría retomarse el nombre del santo patrono del lugar, por ejemplo, (san) Cristóbal, (san) Pedro o Santísima Trinidad, entre otros.

Hoy en día, por la migración de las personas a otras ciudades, muchos de los nombres que se han adoptado provienen del extranjero, aun cuando se desconoce su significado.

Y tú, ¿cómo eliges el nombre de tus hijos?

♦♦ Contesta las siguientes preguntas.

De acuerdo con el texto, ¿cuáles son las formas de asignar los nombres en algunos pueblos zapotecos de la Sierra Norte?



Escribe las formas que se usan para asignar los nombres propios en tu comunidad.

♦♦ Lee el siguiente texto.

Formas de nombrar a alguien

Las personas que nos rodean usan formas cortas o diferentes para nombrarnos. Por ejemplo, si alguien se llama Miguel Hernández Pérez, le dicen Migue, Miguel o don Miguel, incluso le podrían llamar por alguno de sus apellidos o por algún apodo, de acuerdo con la edad o con el estatus social. La forma completa sólo se usaría en un contexto donde están pasando lista o en algún evento cívico o cultural donde presentan a alguien llamado así.

En muchos lugares existen diversas formas de llamar a una persona, de acuerdo con las costumbres del pueblo y de cada



familia. Esta designación es conocida como **formas familiares**, porque se usa solamente en la casa o entre los parientes. Por ejemplo, para llamarnos con cariño decimos Miguelito o Migue.

Estas formas familiares son conocidas como sobrenombres o apodos y se asignan de varias maneras. Por el afecto o estimación, generalmente acortamos o modificamos el nombre. Si alguien se llama Antonio, se le puede decir Toño o Toñito; a alguien que se llame María se le puede decir Mari; a las Dolores se les puede decir Lola; a alguien con el nombre Isabel se le puede decir Chabe, Chabela o Isa.

Otra manera de asignar sobrenombres es tomando una característica de la persona, la cual puede ser física, ocupacional, de carácter, lugar de origen, entre otras. Por ejemplo, a alguien que se llame Juan, puede que lo conozcan como “el carpintero”, “el profe”, “el panadero”, “el poblano” o “el barbón”, etcétera. Eso dependerá de cómo sea Juan, a qué se dedique o por alguna otra situación de las mencionadas anteriormente.

Algunos sobrenombres son asignados y utilizados de forma despectiva, por ello debemos tener cuidado al emplearlos, pues podemos lastimar u ofender a las personas.



◆◆ Relaciona los nombres de la derecha con las descripciones de la izquierda.

Yo hago pan
y me dicen:

el danzante

Yo soy maestro de
danza y me dicen:

el panadero

Me llamo Domingo
y me dicen:

daniel, Manuel

Me llamo Manuel
y me dicen:

domingo



♦♦ Observa el siguiente cuadro.

Recopilación de nombres propios			
Nombre	Niña	Niño	Lengua de la que proviene
Yoba'a		Tierra caliente	Zapoteco
Denhis	Hay agua		Zapoteco
Alina	Hija de la luz		Griego
Bzenh	Rocío de la mañana		Zapoteco
Ke sube	Florecita		Chatino
Rha	Dios del sol		Egipcio
Shua		Juan	Español
Na Sabi	María Sabina		Mazateco
Yeayixe	Flor aromática		Zapoteco
Shtin		Trueno	Zapoteco
Gbitse	Sol		Zapoteco
Belhjuw	Estrella		Zapoteco
Zix	Dulce		Zapoteco



- ♦♦ A partir del cuadro anterior te invitamos a elaborar un catálogo de nombres. ¿Qué palabras de tu lengua crees que son para poner de nombre a un bebé?

Recopilación de nombres para niños en zapoteco	
Nombres para niña	Nombres para niño

- ♦♦ Comparte con tus compañeros tu recopilación de nombres.

Todas las lenguas del mundo tienen su propia manera de asignar los nombres. Vimos que en nuestra lengua existen muchas formas de dar o asignar nombres propios.



Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “El celoso”.

♦♦ Lee el siguiente texto.

Acta de nacimiento

Todos tenemos el derecho universal a llamarnos y ser llamados por nuestro nombre, por ejemplo, Domingo, Julia, Maximiliano o Benito. Dicho nombre se registra en un **acta de nacimiento**, la cual es un documento en donde se nos reconoce como ciudadanos mexicanos.

En el acta de nacimiento se legaliza por escrito el nombre que nos asignan nuestros padres, cualquiera que éste sea, tanto en lengua zapoteca como en español, o en otra lengua.

En este documento aparece el nombre completo (nombre y apellidos), la fecha, hora y lugar de nacimiento; además aparecen los nombres de los padres, de los abuelos y su nacionalidad.

El acta de nacimiento es un documento muy importante, pues nos servirá para identificarnos durante toda nuestra vida y para tramitar otros documentos oficiales como la credencial para votar, la cartilla del servicio militar, la Clave Única de Registro de Población (CURP), la cartilla de vacunación entre otros. También nos sirve para solicitar el pasaporte, casarse por lo civil, tramitar un préstamo del banco, y otros trámites más.



El acta de nacimiento es muy importante para nosotros. Con ella podemos solicitar apoyos en las instituciones públicas o en los programas del gobierno, así como para solicitar trabajo, inscribirnos en el seguro popular, registrar a los hijos. Además nos será útil para inscribirnos en la escuela.

♦♦ **Escribe lo que se te pide en cada caso.**

Escribe los trámites que has realizado con tu acta de nacimiento.

Menciona los beneficios que has obtenido con tu acta de nacimiento.

Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego “Pongamos las letras donde les toca”.



◆ Lee y observa los siguientes casos.

Muchas veces enfrentamos problemas por no contar con nuestra acta de nacimiento. O si ya la tenemos, puede ser que haya problemas en el registro de nuestro nombre u otro dato, ya que muchas veces cambian o escriben mal nuestra información.



◆ Contesta las siguientes preguntas.

¿Sabes qué puede hacer la muchacha para obtener su acta de nacimiento?

¿Sabes qué puede hacer el señor para corregir su acta de nacimiento?



♦♦ Lee el siguiente texto.

Tramita tu acta de nacimiento

Todos tenemos el derecho de solicitar en el registro civil nuestra **acta de nacimiento** y cumplir con los siguientes requisitos:

- ♦ Hoja de registro de nacimiento
- ♦ Formato del acta

Si no tiene acta de nacimiento, entonces debe solicitar ante el registro civil un registro **extemporáneo** presentando los siguientes documentos:

- ♦ Una constancia Negativo, expedida por la autoridad municipal.
- ♦ Fe de bautizo, en la que aparezca su nombre y los dos apellidos.
- ♦ Pagar la sanción económica que fije el juez.

Para hacer **aclaraciones** y **correcciones** del acta, hay que acudir al registro civil, en donde se realizarán los siguientes trámites:

- ♦ Orden de pago de servicio de búsqueda.
- ♦ Solicitud de aclaraciones de actas del estado civil.
- ♦ Verifique con otra persona o con el juez del registro civil la corrección que usted realizará, para asegurarse de que el proceso del trámite y los requerimientos son correctos.



♦♦ Observa y lee la siguiente acta de nacimiento.

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
ESTADO DE CHIAPAS
Registro del Estado Civil

BOLETA N°: MA0655833 día: 05 mes: 07 año: 2005 DERECHOS: \$40.00

EN NOMBRE DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE CHIAPAS Y COMO DIRECTORA DEL REGISTRO CIVIL DEL ESTADO CERTIFICO QUE EN EL BANCO DE DATOS DEL REGISTRO CIVIL DE LAS INSCRIPCIONES DE LOS REGISTROS DE NACIMIENTO QUE ES CAPTURA FIEL DE LOS LIBROS ORIGINALES DE LAS OFICILIAS DEL REGISTRO CIVIL DEL ESTADO DE CHIAPAS

EN EL LIBRO _____ DE LA OFICILIA _____
DEL REGISTRO CIVIL EN LOCALIDAD Y MUNICIPIO DE _____
SE ENCUENTRA ASENTADA EN LA FOJA N° _____
EN EL ACTA N° _____ DE FECHA: _____
EN EL CUAL SE CONTIENE LOS DATOS SIGUIENTES:

ACTA DE NACIMIENTO

NOMBRE: _____ HORA DE NACIMIENTO: _____
FECHA DE NACIMIENTO: _____ SEXO: MASCULINO ☐ FEMENINO ☐
PRESENTADO: VIVO ☐ MUERTO ☐ COMPARECIO: EL PADRE ☐ LA MADRE ☐ AMBOS ☐ PERSONA DISTINTA ☐
REGISTRADO ☐

PADRES

NOMBRE: _____ NACIONALIDAD: _____ EDAD: _____ AÑOS
NOMBRE: _____ NACIONALIDAD: _____ EDAD: _____ AÑOS

ABUELOS

ABUELO PATERNO: _____ NACIONALIDAD: _____
ABUELA PATERNA: _____ NACIONALIDAD: _____
ABUELO MATERNO: _____ NACIONALIDAD: _____
ABUELA MATERNA: _____ NACIONALIDAD: _____

TESTIGOS

NOMBRE: _____ NACIONALIDAD: _____ EDAD: _____ AÑOS
NOMBRE: _____ NACIONALIDAD: _____ EDAD: _____ AÑOS

N° DE CERTIFICADO DE NACIMIENTO _____

PERSONA DISTINTA DE LOS PADRES QUE PRESENTA AL REGISTRADO

NOMBRE: _____ PARENTESCO: _____ EDAD: _____ AÑOS

SE EXTIENDE ESTA CERTIFICACIÓN CON FUNDAMENTO EN LOS ARTICULOS 34, 35, 36, 37, 40 Y 45 DEL CODIGO CIVIL VIGENTE EN EL ESTADO DE CHIAPAS, EN _____ A LOS _____ DIAS DEL MES DE _____ DE _____.

LA C. DIRECTORA DEL REGISTRO CIVIL DEL ESTADO, DOY FE
nombre _____ firma _____

079605

♦♦ **Contesta las preguntas encerrando en un círculo la respuesta correcta.**

¿Quién firma el acta de nacimiento?

- a) El juez civil
- b) La autoridad municipal
- c) El agente del ministerio público

¿Qué dicen las letras grandes que aparecen en la parte superior del acta de nacimiento?

- a) Persona distinta
- b) Estados Unidos Mexicanos
- c) Registro civil

¿A qué edad registraron a la persona?

- a) El día que nació
- b) A los dos meses
- c) Cuando tenía tres años

¿Qué edad tiene ahora la persona?

En el **acta de nacimiento** hay otros datos que no aparecen, por ejemplo, donde dice: El original de la presente certificación tiene al margen las siguientes anotaciones... Ahí se anota si están casados los padres del registrado por el registro civil, en caso de que no, se detalla lo siguiente: ...sin anotación marginal...



◆◆ **Busca en el acta de nacimiento la siguiente información.**

Nombre del registrado:

Fecha de registro:

Fecha de nacimiento:

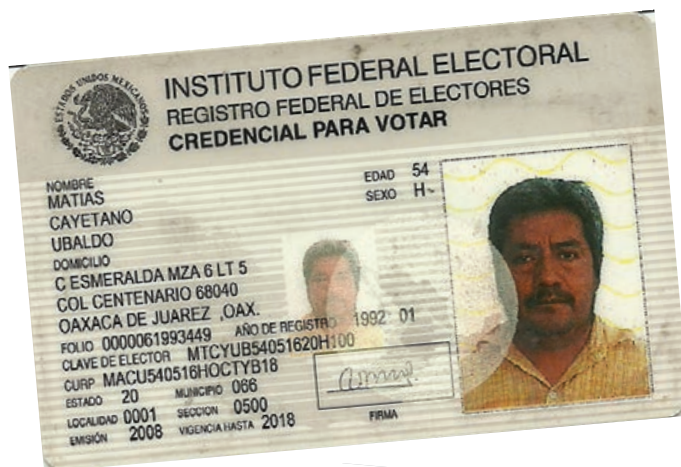
Nombre de los padres:

Lugar de registro:

Lugar de nacimiento:



- ◆ Señala en dónde aparece el nombre propio.



Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “La cosecha del maíz”.

Da gwsedchho 2

Nhank gapshi kuinchho ko ge'chho

Danhi gwsedo' na' nezedo kan nhak da shawe gon kuinho romed lehn yixe yag kate chhe'do, bitetez yillwe gata lhallchho ka nho yell yoblh, nha gombio' nhank gonshi' kuinchho konch ko tachho yillwe ka, les ka nhi nezdo da nha nhak to da blao gata dan nhe kartiya che bakunasion che bidao chio.

♦♦ Gwna dan nde nhi nha bshalj chen.



♦♦ Bzoj dan llnabe nhiga che dan blhedo.

Ka yela chheke chio, bi yillwe daa bidaon.

Bixh benhenhebo konchh yeyakbo.

♦♦ Blhab dan nde nhi.

Yixe kuan romed ka

Do ya' yegw che Lashewize zelhe yixe, kuan, lezka nho yag dá zjenhombia bene Yell ka, len chholgonhenhe llin kate chhele'nhe nho yillwe. Nha zjenhontien toto da'chheyonhin romed, ba zjenhombie'n. Lezka ka nho lbaa da' chhonhe nho ga, chhonhe nho llom o nho lhapa les shlhaa nho yixedao da' chhakin bllinha, de da' chhelawe, da chhonhin romed nha deks da' nakin benhen.



Yixe zan de da' chholgonhe llin bene wen romed bene, we ka, no bene chhake zi, kate nho bene chhyi'n bel le, lhen kate nho bene chhashje.

Bena chelon romed chholgonhenhe llin kuan yixe ka, ba zjenezenhe kakaten yelej toto bene chhe', nhaka ka nho bene chhak lie', bene de gwba, bene chxizin le, bene llddo yichje, bene shlha nho llit nhia'nhee, bene de yii, bene chhelon kane chie, bene yoe' da la, bitetez da cheleke bene.

Lez bene chhelon romed chhelhyeyonhe birhingodao kate chhelo'bo dalaa, chheldee lebo, kate chhelbeshlhe'bo, kate chhelxosbo ka chhelasbo. Dan chhelonhe kate yelyeyonhe birhingo nhakin: chhelbeje bidaon chjake yolhshaljlhe nhen ya'yegw ka. Nha chhelonhebo romed da nhech shchhoje chhio'lh chholshaljlhe nhen yell lhio chechhon, chop dse' biringon chop rshsit bechhj, shle' llita lo to bas bidr nhis; ka chhak nha shnezenhe bi lhao bene nhak dana chhon len bidaon, bene chhon romeda chhge yeshee lhawe lao bene dan shlhe'nhe lo shita wle', ka chhonhe chhgape yillwen.

Lezka xhnha bidaon wak yeyilhje bena wne'bo nha ne' le znhia gontie le gan, nha yayak bidao chien.

Twelj lhe yixe kuan ka nhen xhtillachho: yixe che bzinha, (da cheyonhin yello llda lhawcho), sheb (yixe nha nhakin da chhka sheb), llia (chheyonhin bene llie yello), laga xhtin (laga chhosolhin lhbish chbe ga chyi'n bel) nha kuan btosh (chonhin ga chhascho sia).



Ka nhak kuan yixe ka chllelhin ya'yegw ka nha chelonhen
chheleje che toto yillwe ka.

Kan nhita bene chhon romed, lezka chhak, zjenhita nho'lh
chhelhne' bene kate dzuaa bidao chiee, lee chhelyeyoxe le'
nho'lha kate ko dzua bidao nha chhoguebo bino kateko zuabo.

♦♦ Bolli' dan shnabe nhi che dan ba blhabo.

Bzoj lhee yillwen wak yeyakin lhen yixe kuan ka.

Bi chhelon nho'lha chhelne' nho'lh ka kate chhelnhita bi chie.

Nhank chelyeyonhe bidao chhelon kanhe chebo.



Bzoj lhee yixe romed ka, nha gwnha bi yillwe chheyonhin nha nhank wgondon llin.

◆◆ Bosa' kuadrhiga bzua lhee yillwe nhombio' nha bi lhen chheyakin romed ka nhank chhonhen romed. Gwna kan nhak dan banzoje.

Lhee yillwen	Yixe da' chhonhin romed	Ka chhonhen romed
Sheb	Yixe sheb	<ul style="list-style-type: none"> • Chhote yixen lo yish nha shchixen nhis. • Bene chhon romed shlhobe lhao bene chhe' len dan bete lo yish. • Shtopen doloe. • Cheje da'n bete to lo bas nhakin to kuart bas sizilh nha sheshelh.
Kate chhelak lhawe	Yixe xbamba	<ul style="list-style-type: none"> • Lhen to lhachhedao sichho nhis yixedaon. • Nha kachhon to lo gotero, konch zake kachhon lhawen to tlla, shon lla gonhe lee ka.

♦♦ Blhab dan nde nhi.

Yillwe dee ga zuachho

Dan chhak kate chhonchho romed lhen kuan yixe ka, nhakin to da blhao lo yell zan, la' lena chhonhin dzuashawechho, nha ko bi yillwe tachho.

Bene wen romeda zjenhape yela nyejnhi da' dee kanhite che ka chhala gonchho romed che yillwe zan, da wak tachho sheka zuachho yell lhio. Ka to da chhelak bene wen romed chhelyeyonhe, nhakin dan chhak, kate chhelne zi bidao rhingo, che kate bene llie dee.

Perh to da chhak, toka yillwen de da wak tachho, nha ka zej shde tiempa chhelhlha yishwe kob yoblh, ka da' nhakchh da znhia, ka chhaka nhan chhala gapchho kuidad, ko ge'chho, chhala shejtezcho toliz klinika zua yel, chechho. Nha wak yelne' lhoe nha she chhonhin bayoll yelonske tu studio che yela zua chio, nha yelhyellelhenhe nho yillwe dao.

Ye to da chhala nacho lo klinika chechho nhakin nabchho bakunas ka ache birhingo ka, la' lena chgapan yillwe zan ka dan nhe: *tuberculosis, hepatitis, difteria*, chholhat (*tosferina*), *tétanos, poliomieltis, influenza tipo B, rotavirus, neumococo*, yellobill (*sarampión*), *rubéola*, nha *parotiditis*, da nhan chhonhin bayoll gzua yichjchho dan chhala gak, da nhan chhone lo



klinikaan to da nhen **Kartiya Nasional che Bakunasion**, le' da nha lide' bi bakuna ba bzue bidao nha bat bzuebon, nha shnezechho nholhin ko na gwzuwbo nha bat chheyalabon.

Da zan bacunan nhakin da chheyalachho, nhakin chechho suachho, nha klinika nha chhen ka chhenhen gonin Kartiya che bakunasion chio.

♦♦ **Kon kan chshalj dan ba blhabo, gwxua to ray xhanhe dillan nhakin da li.**

Zjenhakin yillwe da chhele'lhe bene.

- a) Chhelne' chhio zi, nha da shdachho
- b) Sida
- ch) Yillwe che lhalldawe

Bi yillwe wak wzagachho lhen bakuna.

- a) *Tuberculosis*
- b) Chhelne' chhio zi
- ch) Chhatachho gwba

Gaxh chhon llin Kartiya Nasional che Bakunasion.

- a) Konchh yelnezenhe nho chhio
- b) Konchh yolhzue yill yillwe ka
- ch) Konchh yolhzue yish bakuna ka



◆◆ Gwna nha blhab kartiya che bakunasion.

KARTIYA CHE BAKUNASION				
BAKUNA	YILLWE DA CHHGAPAN	KATE DA CHHZUEBO	BALIZEBO	KATE GZUEBO BAKUNAN
BCG	TUBERCULOSIS	Tozin	Kate galhjbo	
HEPATITIS B	HEPATITIS B	Da nechh	Kate galhjbo	
		Dabchhop	Chop bio	
		Dabyon	Xop bio	
		Da nechh	Chop bio	
PENTAVALENTE ACESULAR DPaP + VPI + Hib	DIFTERIA, TOSFERINA, TETANOS, POLIOMELITIS E INFECCIONES POR H. INFLUENZAE b	Dabchhop	Tap bio	
		Dabyon	Xop bio	
		Dawdap	Shino shon bio	
		REFUERZO	Tap iz	
DPT	DIFTERIA, TOSFERINA Y TETANOS			
ROTAVIRUS	DIARREA POR ROTAVIRUS	Da nechh	Chop bio	
		Dabchhop	Tap bio	

KARTIYA CHE BAKUNASION				
BAKUNA	YILLWE DA CHHGAPAN	KATE DA CHHZUEBO	BALIZEBO	KATE GZUEBO BAKUNAN
NEUMOCÓCICA CONJUGADA	INFECCIONES POR NEUMOCOCO	Da nechh	Chop bio	
		Dabchhop	Tap bio	
INFLUENZA	INFLUENZA	Da nechh	Xop bio	
		Dabchhop	7 MESES	
		REVACUNACION	ANUAL HASTA LOS 35 MESES	
SRP	SARAMPION, RUBOLA Y PAROTIDITIS	Da nechh	To iz	
		REFUERZO	Xop iz	
SABIN	POLIOMELITIS	ADICIONALES		
SR	SARAMPION Y RUBOLA	ADICIONALES		
OTRAS VACUNAS				



♦♦ Bolli' dan shnabe nhi.

Bzoj lhaa bena nhak chie kartiya che bakunasion nhiga.

Yell ga golhjbo.

Bi bakuna chholzue bidao kate chhekebo tap bio.

Bi bakuna chholzue bidao kate chhekebo to iz.

Bi bakuna chholzue bidao kate chhalhjbo.



Bzoj ga chhgonhechho llin yishiga ba blede.

Sichho banhez che da shhabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen “Bia’bel che xanchho”.

♦♦ Bolli’ dan shnabe nhi che dan ba blhabo.

Kan shnha dan blhabon, bixha nhak romed che bene yashe ka.

Nho nhak xanhe bie'bel dao.



Tema 2

Formas de cuidar nuestra salud

En este tema identificarás las ventajas de curar las enfermedades con medicina natural en nuestra comunidad y en otras comunidades. Conocerás algunos medios para prevenir enfermedades, y además revisarás el uso e importancia de la cartilla de vacunación.

♦♦ Observa la siguiente imagen y comenta.



♦♦ **Contesta las preguntas de acuerdo con lo que observaste.**

¿Qué enfermedad crees que tenga el niño?

¿Qué crees que hizo la curandera para curar al niño?

♦♦ **Lee el siguiente texto.**

El uso de la medicina natural

La Sierra Norte zapoteca cuenta con abundante vegetación, montañas y ríos; muchos de los habitantes conocen bastante sobre las diversas plantas y árboles; saben los beneficios y utilización de cada uno de ellos y los clasifican por variedades. Por ejemplo, los bejucos se usan para elaborar canastas y sombreros, el barbasco se usa como jabón, otras plantas tienen uso comestible, otras más son curativas o venenosas.



La diversidad de plantas es usada por los curanderos para aliviar a los enfermos o personas que se accidentan, por ejemplo, cuando alguien es mordido por una víbora o si tiene alguna fractura por caerse.

Los curanderos aplican la medicina natural con mucha facilidad; proporcionan, sin equivocarse, la cantidad exacta que debe consumir la persona que está sufriendo algún dolor o alguna enfermedad, como un dolor de estómago, empacho, ataque, susto, dolor de cabeza, reuma, hinchazón del cuerpo, mal de ojo, fiebre, nerviosismo y otras más.

También curan a los niños cuando se enferman de calentura, diarrea, cuando lloran mucho y se asustan en el sueño. Para curar esta última enfermedad, los pasos del tratamiento son: primero, el curandero va afuera de la casa para platicar con la naturaleza; luego pasa dos huevos de gallina por todo el cuerpo del niño; después los rompe en un vaso de cristal transparente con agua, de esa forma el curandero logra saber cuáles son los ojos que están causando el mal; enseguida el curandero coloca espinas, agujas o alfileres sobre los ojos que se observan, y así logra erradicar el mal.

Para curar el mal de ojo, la mamá tiene que descubrir quién es la persona que está viendo a su hijo, y si lo descubre, tiene que detenerse frente a la persona y quedársele viendo a los ojos hasta dominar a la persona mala.

Algunos nombres de plantas medicinales en lengua zapoteca son: yixe chhi' bzinha (la hierba que mata las espinillas), sheb



(esta hierba es para curar el susto), chhia' (significa que se tiene un grano, puede ser en cualquier parte del cuerpo), laga rtin (hoja que hace tronar las ampollas que salen donde pican las víboras) y koan btotso' (que relaja o hace dormir).

Estas variedades de plantas se consiguen en el monte y son utilizadas para el susto, dolor de estómago, dolor de cabeza o migraña, dolor por la mordedura de víbora, empacho y mal de ojo. Lo suministran para cada una de estas enfermedades.

Además de curanderos, en muchas comunidades de nuestra región hay parteras, que son las que se dedican a preparar a las mujeres para el parto; acomodan al bebé antes de nacer y apoyan en el alumbramiento.

♦♦ Responde de acuerdo con lo que leíste.

Escribe las enfermedades que se pueden curar con la medicina natural.

¿Cuál es el trabajo de las parteras?



¿Cómo se cura el mal de ojo?

Escribe el nombre de las plantas medicinales que se mencionan en el texto y describe para qué y cómo utilizarías alguna de ellas.

♦♦ Completa el siguiente cuadro poniendo los nombres de algunas enfermedades que conoces, explica con qué medicina natural se puede curar y cómo preparar el remedio. Fíjate en el ejemplo.

Nombre de la enfermedad	Nombre de la planta medicinal	Procedimiento
Susto	sheb	<ul style="list-style-type: none">• Se muele la hierba en el metate.• Se aplica en todo el cuerpo.• Se toma un cuarto de un vaso en la mañana y en la noche, por 15 días.



Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “La laguna encantada”.

♦♦ Lee el siguiente texto.

Las enfermedades en nuestro entorno

La tradición y la práctica de la medicina natural en muchas comunidades tienen gran importancia, pues son la vía de acceso a la salud.

Los curanderos son las personas que tienen el conocimiento ancestral sobre cómo preparar remedios para muchas de las enfermedades que podemos padecer en la vida. Un ejemplo de las cosas que alivian los curanderos son las enfermedades muy comunes del “mal de ojo” y “los antojos”.

Sin embargo, los padecimientos que podemos llegar a tener son muy diversos y con el tiempo van apareciendo nuevos y más peligrosos. Por esta razón tenemos que complementar los cuidados, prevenciones y atenciones a la salud, asistiendo a la clínica de la comunidad. En ésta puedes hacerte una revisión general y, si es necesario, realizarte estudios clínicos para detectar alguna enfermedad.

Otra situación que debemos atender en nuestra clínica es solicitar la aplicación de las vacunas a los niños, ya que con



éstas se previenen de muchas enfermedades, como tuberculosis, hepatitis, difteria, tosferina, tétanos, poliomielitis, influenza tipo B, rotavirus, neumococo, sarampión, rubéola y parotiditis. Por eso es tan importante llevar un control de ellas y para esto en la clínica les dan a los padres una **Cartilla Nacional de Vacunación**, donde se registra qué vacuna se aplicó y en qué fecha. Así se puede saber cuáles vacunas faltan y cuándo se pondrán.

Muchas de las vacunas son un derecho y la clínica está obligada a proporcionarlas y a darte tu cartilla de vacunación.

♦♦ De acuerdo con lo que leíste, subraya la respuesta correcta.

Son enfermedades muy comunes.

- a) Mal de ojo y antojos
- b) Sida
- c) Enfermedad del corazón

¿Qué enfermedad podríamos prevenir con una vacuna?

- a) Tuberculosis
- b) Mal de ojo
- c) Empacho

¿Para qué sirve la Cartilla Nacional de Vacunación?

- a) Para identificarse
- b) Para registrar las enfermedades
- c) Para registrar las vacunas



♦♦ Observa y lee la cartilla de vacunación.

ESQUEMA DE VACUNACIÓN				
VACUNA	ENFERMEDAD QUE PREVIENE	DOSIS	EDAD Y FRECUENCIA	FECHA DE VACUNACIÓN
BCG	TUBERCULOSIS	ÚNICA	AL NACER	
HEPATITIS B	HEPATITIS B	PRIMERA	AL NACER	
		SEGUNDA	2 MESES	
		TERCERA	6 MESES	
PENTAVALENTE ACESULAR <small>(DPTa3 + VPI + Hib)</small>	DIFTERIA, TOSFERINA, TETANOS, POLIOMELITIS E INFECCIONES POR <i>H. influenzae b</i>	PRIMERA	2 MESES	
		SEGUNDA	4 MESES	
		TERCERA	6 MESES	
		CUARTA	18 MESES	
DPT	DIFTERIA, TOSFERINA Y TETANOS	REFUERZO	4 AÑOS	
ROTAVIRUS	DIARREA POR ROTAVIRUS	PRIMERA	2 MESES	
		SEGUNDA	4 MESES	

ESQUEMA DE VACUNACIÓN				
VACUNA	ENFERMEDAD QUE PREVIENE	DOSIS	EDAD Y FRECUENCIA	FECHA DE VACUNACIÓN
NEUMOCÓCICA CONJUGADA	INFECCIONES POR NEUMOCOCO	PRIMERA	2 MESES	
		SEGUNDA	4 MESES	
		OTRAS		
INFLUENZA	INFLUENZA	PRIMERA	6 MESES	
		SEGUNDA	7 MESES	
		REVACUNACIÓN	ANUAL HASTA LOS 35 MESES	
SRP	SARAMPIÓN, RUBÉOLA Y PAROTIDITIS	PRIMERA	1 AÑO	
		REFUERZO	6 AÑOS	
SABIN	POLIOMELITIS	ADICIONALES		
SR	SARAMPIÓN Y RUBÉOLA	ADICIONALES		
OTRAS VACUNAS				

Cada uno de sus hijos menores de 10 años tiene derecho a recibir un cartilla como ésta. Le sirve para conocer las acciones de **PROMOCIÓN Y PREVENCIÓN** PARA UNA MEJOR SALUD que debe recibir de acuerdo a su edad.

Esta Cartilla se otorga y utiliza en todas las unidades médicas de la SS, el IMSS, el ISSSTE, el DIF, PEMEX, SEDENA, SEMAR y del sector privado.

Además, la Cartilla le servirá para que le registren sus próximas citas a los diferentes servicios de la institución

GRATUITA

Gobierno Federal

CARTILLA NACIONAL DE SALUD

Niños y niños de 0 a 9 años

CARTILLA NACIONAL DE VACUNACIÓN

IMSS **ISSSTE** **DIF** **PEMEX**

SALUD **SEMAR** **SEDENA**

♦♦ **Contesta las siguientes preguntas.**

¿Cuál es el nombre de la persona a quien pertenece la cartilla de vacunación?

¿Cuál es su lugar de nacimiento?

¿Cuáles son las vacunas que se aplican a los cuatro meses?

¿Cuáles son las vacunas que se aplican al año?

¿Qué vacuna se aplica al nacer?



¿Para qué nos sirve el documento que acabas de observar?

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “Hongos sagrados”.

♦♦ Contesta las preguntas de acuerdo con lo que leíste.

¿Cuál es la medicina de los pobres?

¿De quién son los hongos sagrados?



Da gwsedchho 3

Bene Sa

Nhiga nezdo da' chhonte blhao dan nhe konstansia che ga golhjchho nha ga zuachho, ka nhak chhio, nhiga shjesalhallo ka nhakchho nha nhank zjenhombie' chhio yell lhallchho lhen do yell galas do nhi.

♦♦ Gwna dan nde nhi.

Marhg, gaxh bene lhoe.

Nheda nhaka nho'lh
Tlahuitoltepec mixe.

Nheda nhaka bene Ya'lhalhj
ga chshaljendo dilla sa, nha
zjenhombie' nheto ka bene xhon.



♦♦ Bshaljlhen bene dsedlhenho danhi shnabe nhi.

- ♦ Bixha' chholshalj nho'lha.
- ♦ Gaxh bena chholshalj.
- ♦ Nezdo nhank zjenhak bene walhall che ya' yegw chechho.

♦♦ Blhab dan nde nhi.

Yell walhall

Yoo zjonlaan bene walhall ya'yegw chechho dan dhe ya'yegw walhall, nhakin to da xhen nha chhakin tap kuelh bene chhelnie chechiee xhtillachhon ka bene chhelne: **dilla** xhon, **dilla xhanha** sektor che Choapam, **dilla xilla** sektor che Rinkon nha **dilla lhej** bena lla do Layell. Shon da nhechha chhelakin toz *Distrito* che Lashewize, nha bene lheja chhlake toz *Distrito* che Layell.

Chhio nhakchho bene ya'yegw walhall, toto kuechho chhejnhichho chshaljchho, les chhejnhikschho lhate bene xhon lhen bene xhilla, lezka chhejnhichho lhate bene xan, tos bene lheja bit chhejnhichho kate chholshalje, kate dzojchho xhtillachhon chhak chhgonhechho llin tos *alfabeto*, ka dzojchho dap kuechho.

Yogolho yell chechho ya'yegw nhiga shnaa kuinchho wen, dee da' chhonchho yogolhochho, ka nho bene chholhkuelle, ka nho weya', nho da chhonchho, nho yesoxhwag, nho yixj, nho warhash, xhaa bene che toto yell, perh da' chhonks da nhechh nhakin xhtillachonha.



Lez chhak yetoo, yogolho bene yell ka chhelonhe nho kargo che yo'lhawe, che yodao, chhelonhe nho polhsia, xa'g, regidorh, *agente*, chheya kargo dee chhelonhe, ka chhelonhe llinlhawe. Lez ka chhelhyeyale nho komitee che zkuelh. Ka nhakchho chhio bene xhilla, bene xhon, bene xaan lhen bene lhej, nha chhala gwshaljchho binlo xtillachhon, ko gapchho yelazdo nho nhakchho, nechho xtillachhon, nha suatezchho yell chechhon.

◆ **Blhab nha bokode lhen to ray dan chhollie' che dan nde' shla'yeglh.**

To chop che ka da' nhakchho bene ya' yegw Ya' ya'yegw walhall.

xhaachho, gakchho mustrh, gakchho weya', nechho xhtillachho

Yela ka chshalj che dillanhin dzojen lhen *alfabeto* che dilla Sa che Ya' ya'yegw walhall.

dilla xhon

Dillanhi chshaan nha bit chhelhejnhitek bene yezika leen.

dilla xan, dilla xhon, dilla xilla nha dilla lhej



Sichho banhez che da shhabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen “Ka goll xa nheda”.

♦♦ Bolli' dan shnabe nhi.

Bi kargo che yo'lhawe ba bayalo benho.

Bi kargo za yeyalo gonho yell chio.

Bixhchen nhakin da blhao nhako toz bene nhita yell chion.



♦♦ Bshaljlhen bene dsedlhenho danhi shnabe nhi.

- ♦ Gaxh chhon llin konstansia che ga golhjchho nha ga zuachho.
- ♦ Gaxh chhonen.
- ♦ Bi shnabe kate shnabo konstansia chio.
- ♦ Bixhchen nhakin da' blhao gata konstansia chechho.

♦♦ Blhab dan nde nhi.

Konstansia che ga golhjchho nha ga zuachho

Kate chjenabchho yillin IEEPO lhen kate dzua yish kuinchho gaklhen nho *programa* che gobiern chhio, nhaka nho che DIF chhelnabe to yish ga shla'n ga yell golhjchho nha ga zuacho na'.

Yisha shla'n golj nha zoo to yell nhen, **konstansia che ga golhjchho nha ga zuachho** nha kon justiz chhe yo' lhawe che yell chio, la' lhe nhake bene shnabia yell chechho, nha nezenhe nhoka bene zjenhake bene yell chechho, les konstansia nha shla'n she chhoncho nho kargo ka, nho llin lhawe, she ko nhonchho yogolho da'n, bit chhone konstansian.

Kate shnab konstansia che nho bi' chhej zkuelh, she nhakin da shnabe lo yo' zkuelh chebo, shnhelljen she golhjbo lo yella nha she zuabo nha lez ka she xaxhnhabo zjenhonhe nho kargo o nho llin lhawe.



♦♦ Gwna nha blhab dan nde nhi.

H. AGENCIA MUNICIPAL CONSTITUCIONAL

BENE CHHALA GWLHABEN:

Nheda C. Felipe Cruz García, presidente municipal che yell San Fransiskw Yobegw, yell Chakin toz Lashewize lhen Laa.

DZUE DILLA

Shnhe bena lhee Juan de Jesús López Hernández, zue yell nha nhombiando nhe yogolhondo, nhake bene yo' llin lhawe, len nha chhonhe bitetez da chheyale Yo'lhawe nhiga, na' zeje 26 iz, nha na'chyas yish chie nhi, golhje nhi, lez ka niga zuee, yish **konstansia che ga golhjchho nha ga zuachho.**

Ka chhaka na chbeja yish chienhi, nhiga San Fransiskw Yobegw, Lhashewize, Lhaa. Kate zuachho 21 bio che nobiembrh iz 2011.



NHEDA

Bene zue yolhawe'
C. FELIPE CRUZ GARCÍA

♦♦ Bda to ray xhanhe dillan da nhak da'li, kon kan chhon dan ba blhabo che konstansia che ga golhjchho nha ga zuachho.

Bi nzi' lhe yell gan gwlheje konstansia.

- a) Yobegw
- b) Lhallelwize
- ch) Chhalhia'



Nho gwlho' firm konstansia che ga golhjchho nha ga zuachho.

- a) Felipe Cruz García
- b) Xwan de Jesús Lhose Rnhanse
- ch) Yobegw

Nho che konstansian gwlheje.

- a) Yobegw
- b) Felipe Cruz García
- ch) Juan de Jesús López Hernández

♦♦ Bolli' dan shnabe nhi.

Gwnha ga dependensia ka do gayoblh chhelonhe bayoll chhelhnabe
Konstansia che ga golhjchho nha ga zuachho.

Bzoj nhiga bi zej lhalle golhjchho nha zuachho to yell.



Sichho banhez che da shhabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen
“Yell benxhia’ Xhnhaxh”.

♦♦ **Bolli’ dan shnabe nhi che dan ba blhabo.**

Nho chshaljlhen xnhaxha.

Bi goll Xnhaxha nho'lh exodaon gonhe.

Galh zak bena belhllin lhall nho'lh exodaon.



Tema 3

Los zapotecos

En este tema reconocerás la importancia de la constancia de origen y vecindad. Además reflexionarás cómo somos y reconocerás cómo nos identificamos dentro de la comunidad y en nuestra región.

♦♦ Observa la siguiente imagen.



♦♦ Comenta con tus compañeros las respuestas a las siguientes preguntas.

- ♦ ¿De qué están hablando estas personas?
- ♦ ¿De dónde son estas personas?
- ♦ ¿Sabes cómo son las personas de la región norte zapoteca?

♦♦ Lee el siguiente texto.

Los zapotecos de la región norte

La región norte zapoteca es extensa y se divide en cuatro grandes variantes dialectales: **dilla sa**, del xhon; **dilla xan**, del sector Choapam; **dilla xilla**, del Sector Rincón, y **dilla lhej**, del sector Ixtlán de Juárez. Las tres primeras variantes pertenecen al distrito de Villa Alta y la última al distrito de Ixtlán.

Entre las primeras tres variantes hay cierto grado de comprensión. Todas ellas basan su escritura en el alfabeto práctico del zapoteco de la Sierra Juárez (Norte).

Los pueblos zapotecos de la región norte nos identificamos por compartir varias prácticas de la vida diaria, como tener una banda de música, las formas y colores de nuestras artesanías y el traje tradicional que portan las mujeres, entre muchas otras; además, compartimos la lengua zapoteca.



También los zapotecos de esta región norte somos ciudadanos activos en nuestro lugar de origen, ya que tenemos que cumplir con ciertos cargos, como son: topil, regidor, agente municipal, regidor de alguna comisión, presidente de una asociación, hacer tequio y otras actividades más. De esta manera, además de lo anterior, también nos da identidad zapoteca hablar bien la lengua originaria, no avergonzarse de la cultura y vivir en la propia comunidad.

♦♦ **Lee y relaciona con una línea las respuestas de**

la derecha que correspondan a los recuadros de la izquierda.

Variante que se habla en el sector Zoogocho:

portar ropa tradicional, tener bandas musicales, fungir como topil, hacer tequio, hablar la lengua zapoteca.

Algunas características de los pueblos zapotecos de la región norte son:

dilla xhon

Las variantes que basan su escritura en el alfabeto práctico del zapoteco de la Sierra Juárez (Norte) son:

dilla xan, dilla xhon, dilla xilla y dilla lhej



Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “Así dijo mi papá”.

♦♦ Responde las siguientes preguntas.

¿Qué cargos te han asignado en tu comunidad?

¿Qué otros cargos te faltan cumplir en tu comunidad?

¿Qué importancia tiene para ti cumplir con estos cargos?



♦♦ **Comenta con tus compañeros las respuestas a las siguientes preguntas.**

- ♦ ¿Para qué sirve una constancia de origen y vecindad?
- ♦ ¿Dónde se tramita?
- ♦ ¿Qué requisitos piden para tramitar este documento?
- ♦ ¿Cuál es la importancia de tener este documento?

♦♦ **Lee el siguiente texto.**

La constancia de origen y vecindad

Para solicitar trabajo en el Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO) o para inscribirse en algún programa de beneficio personal como los otorgados por el Desarrollo Integral para la Familia (DIF), es necesario contar con un documento que haga constar que somos originarios y vecinos de una comunidad.

El documento que te legitima como originario y vecino de una comunidad se llama **constancia de origen y vecindad** y lo extiende la autoridad municipal del pueblo, ya que como autoridad máxima, él legitima y reconoce que nacimos y estamos registrados en el lugar, además aprueba si hemos cumplido con todos los servicios y cargos del pueblo, en caso contrario, la constancia no se extenderá.

Para un estudiante menor o mayor de 18 años que requiere la constancia de origen y vecindad por algún motivo de estudios o personal, la constancia sólo es autorizada si cumple con ser



originario y vecino del lugar, además de que sus padres hayan cumplido con todos los cargos que se les han asignado.

♦♦ **Observa y lee el siguiente documento.**

H. AGENCIA MUNICIPAL CONSTITUCIONAL

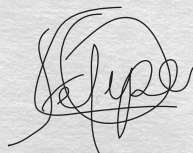
A QUIEN CORRESPONDA:

El suscrito C. Felipe Cruz García, presidente municipal constitucional de la comunidad de San Francisco Yovego, Villa Alta, Oaxaca.

HACE CONSTAR

Que el C. Juan de Jesús López Hernández tiene su domicilio bien conocido en esta población, siendo ciudadano activo de 26 años de edad. Se le extiende constancia de origen y vecindad.

No tengo ninguna inconveniencia para expedir el presente documento, en la población de San Francisco Yovego, Villa Alta, Oaxaca, a los 21 días del mes de noviembre de 2011.



ATENTAMENTE
La autoridad municipal
C. FELIPE CRUZ GARCÍA

♦♦ **Subraya la respuesta correcta de acuerdo con lo que leíste en la constancia de origen y vecindad.**

¿Cómo se llama la comunidad en donde se extiende el documento?

- a) San Francisco Yovego
- b) San Idelfonso Villa Alta
- c) San Miguel Talea de Castro

¿Quién autoriza la constancia de origen y vecindad?

- a) Felipe Cruz García
- b) Juan de Jesús López Hernández
- c) Francisco Yovego

¿A quién se le extiende la constancia de origen y vecindad?

- a) Francisco Yovego
- b) Felipe Cruz García
- c) Juan de Jesús López Hernández

♦♦ **Contesta las siguientes preguntas.**

¿Cuáles son las dependencias y lugares en donde te piden de forma obligatoria la constancia de origen y vecindad?

¿Qué significa ser originario de una comunidad?



Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “El pueblo que malició la Virgen”.

♦♦ **Responde las preguntas de acuerdo con lo que leíste.**

¿Con quién platicaba la Virgen?

¿Qué indicación le dio la Virgen a la viejita?

¿De qué lugares vinieron los nuevos habitantes al pueblo de la viejita?



Da gwsedchho 4

Llin ka

Danhi gwsedo' na' yeyombio' kan chhachho xhshin bene, lezka nho da' chholhgonhenhe llin.

◆◆ Gwna da'n daa nhi.



♦♦ Bolli' dan shnabe nhi.

Bixha chhon bene, wako gonho dan chhonhen.

Binhe lina chhon bene da lo yishi.

Bi shchin konchh gonchho llkuit.

♦♦ Blhab dan nde nhi.

Rhshinchho

Yell ya' yegw chechho bene byo ka nho'lh chhelonhe llin, nzan da chhelonhe. Nhita yell ga chhelonhe lhachhe, chhelonhe nho gaban, nho xhaga nho'lh, nho xhpante, nho sab, nhita yell ga chhelonhe yeso xhwag nha nho plhat, tas, da' yoo, nha nhitaks bene chhelonhe nho llom, nho llkuit, nho lhapa lhba lezka chhelonhe yag chheloe'n ka zjenhak nho beyixe dao. Bene chhelonhe danhi chhelie' lee *artesanos*.



Yobegw nho'lh ka chhelonhe xhaga nho'lh, chhelonhe nho sab, nhosiñidorh da chhelgue' kate ba zjonchhej zode nha zjenyas xhage.

Kate chholhchhenhe dan chhelonhe chhelgwe xhe yagzillj to lo yeso gonha nha chhelgwe do to chop orh.

Dolhas dan chhonhe xhagen chhoyen lhen kua ya', ki chhelonhen, chheloye xhoa lo dee lla' lhen lhakw che yag zillj konch ka wchhenhin dolhasa nha gulin les nha chheshishin, les nha shchachin ka ba nhakin xhagen.

◆◆ Bshaljlhen bene dsedlhenho danhi shnabe nhi.

- ◆ Bixh nhompio nhank gonho xhaga nho'lh.
- ◆ Bixh shin lhazchho shchin konchh gakin.
- ◆ Bixh llin ka dekz do lhallo.



♦♦ **Bozsha kuadrhi nde nhiga lhen dan shnabe.**

Llin da' chhelonhe	
Rshin lhaze shchin konchh gak lina	Toto da' chhonhe konchh gak da'n gonhea

♦♦ **Gwxua to ray xhanhe dillan chholli'n dan llnabe.**

Bi zjonzie' lha bene chhelonhe yeso xhwag, gaban, lhen bene chhelchoge yag chhelonhe nho beyixe.

a) *Artesano*

b) Karpinterh

ch) Wen yo'o

Bene chhaze yelh nha chhelhape, do ya' yegw lhalle chhelie' lee.

a) Bene gwenllin
yixe

b) Bene wete

ch) *Artesano*

Bene chhjelixie' da chhelote.

a) Bene gwenllin
yixe

b) Bene wete

ch) Bene wen
lhachhe



Bene chhelonhe yo' chhelie' lee.

a) Bene llin yixe

b) Bene wete

ch) Bene wen yo'

Bene chheyoxe nho chhak zii chhelie' lee.

a) Karpinterh

b) Bene chheyoxe

ch) Choferh

♦♦ Bzoj nhi ka chhelie' bene walhall chio, che llin chie.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Sichho banhez che da shlahabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen “To gemph che Yelhdao”.

♦♦ Bsejw lhen to rued dao rhshin lhaz bene chhon llin.





Wna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab nha ben
dan shnabe gan da witj nhen, “Kate shlhue’chho da’
chlhue’chho”.



♦♦ **Bshaljlhen bene xkompo dsedlhenho dan nde nhi.**

♦ Bi llin chhonho xhbab wak gonchho, ga kobi wgonhechho llin rhshin lhaschho nha bixhchen.

♦ Bixhchen nhak da' blao rhshin lhaschho.

♦♦ **Bzoj nhiga lhe llin da dee lhallo ofisio, nha rhshin lhas bene chhelonhe toton.**

Ofisio llin da dee	Rhshin lhaz bene chhonhen

Sichho banhez che da shlahabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen “Bene *artesano*”.



♦♦ Bolli' dan shnabe nhi che dan ba blhabo.

Bixhchen yeso xhwag chhelon bene, nhakin to da xhna.

Bi llin *artevano* yoblh chhelon bene yell ya' yegw chechhon.

Gaxh chhjelete dan chhelonhe yell chio.



Tema 4

El trabajo

En este tema identificarás las diferentes formas de nombrar los trabajos de las personas, así como las herramientas y materiales que utilizan para ejercer su oficio.

♦♦ Observa las imágenes.



♦♦ **Contesta las siguientes preguntas.**

¿Qué está haciendo el señor?, ¿tú puedes hacer lo que él hace?

¿Cómo se le llama al oficio que ejerce el señor de las imágenes?

¿Qué materiales y herramientas se requieren para elaborar canastas?

♦♦ **Lee el siguiente texto.**

Nuestros trabajos

En la región zapoteca norte los hombres y mujeres se dedican a elaborar o producir diferentes productos. Algunas comunidades se dedican a los textiles, confeccionan gabanes, huipiles, ceñidores y rebozos; otras se dedican a la elaboración de ollas, platos, tazas y cántaros de barro; también hay quienes elaboran canastas, chiquihuites, sombreros de bejuco y figuras de diversos



animales hechas de madera. A las personas que se dedican a este oficio se les conoce como artesanos.

En San Francisco Yovego las mujeres adultas se dedican a confeccionar el huipil, el enredo, sábanas y el ceñidor que adorna el traje típico de las mujeres. Para teñir el hilo con que se hace el enredo, usan la cáscara de encino. En una olla de barro lo ponen durante una o dos horas.

El hilo para elaborar el huipil se hierva con masa curada, es decir, tiene que cocerse el maíz con ceniza y cáscara de encino blanco para que no manche los hilos y éstos queden suaves y de color muy blanco. De esta manera la tela del huipil queda apretada.

♦♦ **Comenta con tus compañeros las respuestas a las siguientes preguntas.**

- ♦ ¿Conoces la forma de confeccionar huipiles?
- ♦ ¿Cuáles son las herramientas que se ocupan?
- ♦ ¿Qué oficios se realizan en tu comunidad?



♦♦ Llena la siguiente tabla con los datos que se piden.

Nombre del oficio	
Herramientas o materiales que se necesitan para realizarlo	Pasos que se siguen para llevar a cabo la tarea del oficio

♦♦ Subraya la respuesta correcta.

¿Cómo se les llama a las personas que se dedican a hacer ollas de barro, gabanes y figuras de madera?

a) Artesanos

b) Carpinteros

c) Albañiles

A las personas que siembran y cosechan en el campo se les conoce como:

a) Campesinos

b) Carpinteros

c) Artesanos

A las personas que venden cosas se les conoce como:

a) Campesinos

b) Comerciantes

c) Costureras



A las personas que construyen casas se les conoce como:

a) Campesinos

b) Comerciantes

c) Albañiles

A las personas que soban huesos se les conoce como:

a) Carpinteros

b) Hueseros

c) Choferes

♦♦ Escribe los nombres de oficios que haya en tu comunidad.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “La leyenda de Guelatao”.

♦♦ Encierra las herramientas y materiales que utiliza cada persona en su trabajo.





Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego “Cuando señalamos lo que nombramos”.



♦♦ **Comenta con tus compañeros lo siguiente.**

- ♦ ¿Qué trabajo consideras que se podría realizar sin usar ningún material o herramienta? ¿Por qué?
- ♦ ¿Por qué son importantes los materiales y las herramientas en cada trabajo?

♦♦ **Escribe algunos nombres de oficios y qué herramientas utilizan.**

Oficios	Herramientas que se utilizan

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “El artesano”.



♦♦ Responde las preguntas de acuerdo con lo que leíste.

¿Por qué los objetos de barro de los alfareros tienen una coloración roja natural?

¿Qué otros trabajos artesanales hacen los zapotecos de la Sierra Juárez (Norte)?

¿A qué lugares se van a vender los artesanos los productos que elaboran?



Nezdo da ba chhako

♦♦ Bolli' dan shnabe nhi gxua to ray xanhe dillan nhakin dan shnabe.

1. Nhank blhedo dan bsedo che da nhoan nhiga.
 - a) Nhakin da zid
 - b) Nhakshgan da zidKeb'goyea
nhi'anhio
 - ch) Nhakin da' lhan dao
2. Nhank gokdo kate bzojo toto dan shnabe.
 - a) Bit nhank gokda
 - b) Gwalh bxizin nheda
 - ch) Bxizin nheda
3. Nhol dan bzojo nhi gwdanchh lhallon.
 - a) Dan blhaba
 - b) Da bzoja
 - ch) Dan nde' Yish da kitjchho nha
gonchho xhbab
4. Nhol dan benho nhi gokchhdon zed.
 - a) Dan bollia' chen da shnabe
 - b) Dan wxua ray xanhe dilla'
 - ch) Dan bokoda lhen to ray



1. Bzoj nhi bi ko gweyjnido da nhoan nhiga.

2. Bzoj nhiga nhank chhak lhallo gak shishiga gwlhabo nha gwsedo'.

Yosedchho dan ba bsedchho

1. Bzoj tap lha bene xtillachho, gonhon letrh xhen dan solhawin.

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>



2. Gwse zuabo shichhoa iz, bit bidee yishlhabo la gege nho bzua lebo yish ka goljbo. Bixh chhala gombo konchh gata yishlabon.

3. Bzoj lhee yixe romed da nhombio' nha bi yillwe chheyonhin.

Lhee yixe romeda'	Bi yillwe chheyonhin

4. Bixhchen chhala zua bidao bakunan kon ka chhalhjtebo.



5. To yish chbej prestant che yo'olhawe lhallchho,
nha shlhe' she nhonchho yogolho da
chheyalachho, she golhjchho nha zuachho yell
chechho. Bixha nhee yishiga.

6. Bi nhak ka da chheyalo gonho yell chio.

7. Gwnha to ofisio da nhombio'.

8. Bi rhshin lhaz bene chgonhenhe llin che dan
blha'o nhiga.



Autoevaluación

♦♦ Selecciona la respuesta que consideres adecuada.

1. ¿Qué te parecieron las actividades de esta unidad?
 - a) Difíciles
 - b) Muy difíciles
 - c) Fáciles

2. ¿Cómo te sentiste al momento de realizar las actividades?
 - a) Tranquilo
 - b) Muy nervioso
 - c) Nervioso

3. ¿Cuáles fueron las actividades que más te gustaron?
 - a) Las de leer
 - b) Las de escribir
 - c) Los juegos del Folleto *Juegos con imaginación*

4. ¿Cuáles fueron las actividades que más se te dificultaron?
 - a) Las de contestar preguntas
 - b) Las de subrayar
 - c) Las de relacionar



1. Escribe tus dudas en relación con esta unidad.

2. Escribe tus sugerencias: ¿cómo quieres que sea tu libro?

Vamos a repasar

1. Escribe cuatro nombres propios en lengua zapoteca, utilizando la mayúscula al inicio.

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>



2. José tiene 30 años; él no cuenta con su acta de nacimiento porque no está registrado. ¿Qué necesita hacer?

3. Escribe el nombre de algunas plantas medicinales que conozcas y qué enfermedad curan.

Nombre de la planta medicinal	¿Qué enfermedad cura?

4. ¿Por qué es importante que se vacune a un niño desde recién nacido?



5. Es un documento que extiende el presidente municipal, en donde explica si somos legalmente ciudadanos, si vivimos y nacimos en la comunidad que indica. Este documento se llama:

6. ¿Cuáles son tus obligaciones como ciudadano de tu comunidad?

7. Menciona el nombre de algún oficio que conozcas.

8. ¿Qué herramientas se utilizan para realizar el oficio que mencionaste?



2

Da nhoan Lhatj ga zuachho

Da chhenhechho gako':

- Gako' wshaljo che toto lhatj yell chio nha gan chheganin ya' yagw chechho.
- Yeyobio nha wgondo llin Kalendarhy lhen krhokis, konchh nao ka chhon tiempa toto lhatj ga zuachho.
- Gwlhabo nha wzojo lhatechhwej da chhak yell chio ka nho da chhelon bene toto bio.
- Shejnhido nha gako' nao daa chhonho xhbab che bio kate chhak daa la, bio ka chhonhin da zag, bio ka chhonhin yewj.



Unidad

El lugar donde vivimos

2

Propósitos:

- Describirás los lugares de la comunidad y su localización en relación a la región y al estado.
- Reconocerás y utilizarás calendarios y croquis para ubicarte en el tiempo y en el espacio.
- Leerás y escribirás textos cortos con información sobre tu localidad y sus actividades en el tiempo.
- Comprenderás y expresarás por escrito tus ideas sobre el tiempo.



Da gwsedchho 1

Yell chechho

Nhiga gwsedo' nhank chhak chhelzua lhee yell ka, lez nha gombio' bi zej lhalle twej yell chechho. Lezka gako' yeyilhjo yell chio ga chheganin lhadj ya' yagw kan ha wzojo nhank nhakin. Gako' yellelhedo nho parhag chhon blhao lhen to krhokis.

♦♦ Gwna dan nde nhi nha bshalj chen.





Nheda nhaka bene Lhashe
wizinha, lez zjenhombien
ka Lhashewize nha
zejllhallen "lhashe ga chbia
wizinha".

Nhombio' nhank nhak yell lhaall beniga. Bshalj nhank zjenhakin.



♦♦ Blhab dan nde nhi.

Lhen yell ka

Zaan yell chechho ka zjenhak lhen chop lhen xtillachho. Yogolhon zjenhoan lhe to sant che yodao, to xanchho, she to Xhnhaxh, nhachh zjenhoan yeto che nhank nhak do gan chhe yell nha, nha sua lhen xhtillachhp kon nhank gok kate golhj yell nha.

Nhaka yell nha nhe Asuncion Lachixila, da nechh lhen nhoan lha xhnahxh bene xanche yell nha, nha chhonhe Inhi chie lla 15 agost. Lhe yeto nhakin xtillachho, nhakin chop dilla, ton "lhashe", nha "xhila", zejllhallen, lhashe ga chhgolh yag xhilha. Ka yogolhoks yell ya'yegw ka zjedee lhen xhtillachho.

Lhe yell ka, nho yell Ya'yegw walhall ka yell che bene zito, zjede lhe yell chien xhtillaske lez zjenhita yell zjenhak lhen dilla yoblh. Nhaka **Santa María Tepantlali** nhakin to yell mixh nhak shon lhen, dilla mixh chhelhnen **Komukp**, lhen sant nhakin **Santa María**, nha les zjenhombie'n ka **Tepantlali**, nhakin dilla náhuatl, lheniga sheko bolhzuen kate ko na yelhlha *españoles*. To da chhonhin blhao nachho che lhe yelli Komukp bene chhelhne dilla mixhas, lezka sheko nhitaja bene yell mixh yoblh chheloe' lhen ka yoblh, la' nhaka Tepantlali bolhzua bene nahuas lhen.



♦♦ Bda to ray xhanhe dillan chholli'n dan llnabe.

1. Lhe yell zjenhakin chop dilla:
 - a) lha xhnhax, xanchho nha xtillachho
 - b) Xtillachho nha dilla walhall
 - ch) lha xhnhaxh nha kofradia

2. Nhank chhelnya bene mixh Tepantlali:
 - a) Tepantlali Komukp
 - b) Komukp
 - ch) Santa María

3. Bi zej lhalle Lhashexhila:
 - a) Yoo ga chgolh xhilha
 - b) lhashe ga chhaklhe xhilha
 - ch) lhashe ga chhgolh yej che xhilha

Bzoj nhi lhe che yell chio.

Gwnab bi zej lhallen nhaa bi dillan nhaka lheena.



♦♦ Bzoj bi zej lhall lhen yelli nzue nhiga.

Lhe yella	Nhank shnion xtillachho	Nhank nhen dilla xhtilh
Lhashewize	Lhache wizinha	Llano de las guayabinas
Sllinha'		
Bdashj		
San Juan Yee		
Chhoayag		
Lhashechhoj		
Tbewa		
Lgoe		
Yaxhilh		
Yeldao		

♦♦ Bshalj lhen bene chhsedlhenho, dan beyoll benho.



Kan zjenzi ke yell chechho ka, lhena chhioz shnechhon
lhawe nhakin da chshaljchho nha chhejnhichho, la'
xhtillachhon.

Wak gwlhuechho bene zito lhe yell chechho ka. To ka wak
gonchho konchh yelneze bene lhe yell chechho, wzojchho
lhen letrh yel che yell ka, nha gwsuatchho lhen
xtillachho, dilla xtilh, lezka dilla mixh.

Gwdachho lhe yogolho yell nhita ya' yegw chechhon, nha
gwdachhon ga nlaa nha yolhlhaben, do ga chhak ya', do
yo'lhawe, do kuit nhez yoo.

♦♦ Gwna krhokis che to yell.



♦♦ Bda to ray xhanhe dillan chholli'n che dan shnabe da'n lo krhokis ba gwnao ka'l.

To kaye gan zua kancha che basket, nha zua:

a) Yo'lhawe

b) Farhmasia

Shla' ya'belh yo'lhawen nha zua:

a) Tiend

b) Yodao

Lhatj ga shlhallo chbe abion zuan xhanhe:

a) Lhaweya'

b) Farhmasia

Kuito yo' zkuelh zua:

a) IMSS

b) Tiend

♦♦ Bolli' dan shnabe nhi.

She ba blha to bene zito yell dan da krhokis, she zelhe merh sentro. Nhank yonhe she chhenhenhe sheje. Gwna krhokis. Nank yonhe she chhenhenhe sheje. Nago krhokis chion.

Zkuelh *prhimarhia*:



Klinika che IMSS:

Kampo che abion:

Lhaweya':

Zua kate chhonhin zid yechho bene
da chhenhechho yelonhee, ka chhonhin nechho lezka
chhonhin wzojchho dan chhenhechho yechhonhe, ka
chhaka nha kate bi chhenhechho nachho lhen kate
bi chhelie' chhio, chhala yechho bene nhanka nhak
gan chhechhonhe, konchh shejnhi bene
dzenhage chio.

Sichho banhez che da shhabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwshhabchho to da nhen “Kate
goka birhingo”.



◆ Boshag dibug da nhi, lhatj ga chheylan.



◆ tiend



◆ yo'lhawe



◆ lhaweya'a che yell



◆ yodao



◆ zkuelh



◆ kancha che
yo'lhawe



◆ kampo che abion



◆ klinika che IMSS



◆◆ Ben xhbab che da'n dee nhi.

- ◆ Bi *servicios* dee yell chio.
- ◆ Gakalh zjenhitan.
- ◆ Zjenhitan galas ga zua lhillo.

◆◆ Na' bda nhi krhokis che yell chio; numerho to gwdaon lhillo. Bgonhe llin dibuga ba benho.

1



♦♦ Bshalj bi lhatj nhita yell chio da' chhonhin da blhao.

♦♦ Bshalj nhank gon to bene sheje yo'lhawe che yell chhio, she se' lhilllo.

Krhokis nzi lhe to debug dan ka nhak to yell, shlhuen latj da chhonte blao, nha lhen len wak gwlhuechho bitetez lhatj chhak lhallechho, nhaka she chhenhechho gwlhuechho ka ga chhegan nho yo'o zkuelh, nho yo'lhawe, do ga chhelz bene, do ga nhita yo'o, gazua klinika, ka bitetez da' chhenhechho gwlhue'chho.



Leska wak gonchho nho krhokis che nho yoo konchh gwlhue'chho ga chhellyellaglhueshj bene, gonchho nhanka nhak traso che to *edificio*, che to zkuelh o che to yo' konchh wdachho toto lhatj chen.

Sichho banhez che da shhabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen “Xhoa yichjlla”.

♦♦ Bolli' dan shnabe nhi che dan ba blhabo.

Bixhchen gwchhelhe yela yashe yell nhiga'.

- a) La' ko belonhe llin
- b) La' beyixe golawba da golaze
- ch) La' beyixe goawba yixe

Bi golle bena wzilhie' xhoa.

- a) Marhgarhit
- b) Zizkw
- ch) Berhnarhd



Tema 1

La comunidad

En este tema conocerás cómo se dan los nombres de las comunidades y además conocerás algunos de sus significados. También ubicarás a tu comunidad dentro de una región y describirás sus características generales. Aprenderás a localizar lugares importantes en un croquis.

♦♦ Observa la siguiente imagen y comenta.





¿Conoces cómo son los lugares de donde son estas personas?
Describe los.



◆◆ Lee el siguiente texto.

Los nombres de los pueblos

La mayoría de los pueblos indígenas están formados por dos tipos de nombres. Casi siempre el primero está basado en el santoral católico, ya sea un santo o una virgen. El segundo es un nombre basado en alguna característica geográfica o natural del lugar y éste se nombra en la lengua que se habla en esa región o en alguna otra; eso depende de la historia de la fundación de la comunidad.

Por ejemplo, el pueblo llamado Asunción Lachixila, su primer nombre corresponde al nombre de la Virgen, patrona del pueblo, a quien se le ofrece una fiesta el 15 de agosto. El segundo nombre, Lachixila, es el nombre que se le da en zapoteco. Éste a su vez se compone de dos palabras: lachi, "llano", y xila, "algodón", lo que podríamos traducir como "el llano donde se da el algodón".

La gran mayoría de los pueblos zapotecos de la Sierra Norte tiene su nombre en la lengua zapoteca. Los nombres de los diferentes pueblos tanto en la Sierra Norte como en otros lugares pueden tener nombres en su propia lengua o en otra. Por ejemplo, *Santa María Tepantlali*, que es un pueblo mixe, tiene tres nombres. En mixe la gente le llama *Komukp*, su nombre santoral es *Santa María*, y *Tepantlali* es un nombre de origen náhuatl el cual seguramente adoptó desde antes de la llegada de los españoles. Algo que debemos considerar es



que el nombre *Komukp* sólo es conocido por los hablantes de mixe, y que puede haber pueblos hablantes de otras lenguas que lo llamen de diferente forma, como el caso de *Tepantlali*, nombre puesto por los nahuas.

♦♦ **Subraya la respuesta correcta.**

Los nombres de los pueblos están formados por:

- a) El santoral católico y la lengua indígena
- b) La lengua indígena y el zapoteco
- c) El santoral católico y las cofradías

¿Cómo llaman en su lengua los mixes a Tepantlali?

- a) Tepantlali Komukp
- b) Komukp
- c) Santa María

¿Qué significa Lachixila?

- a) La tierra donde se da el algodón
- b) El llano donde se da el algodón
- c) El llano donde se dan flores de algodón

Escribe el nombre de tu pueblo.



Averigua su significado y de qué lengua proviene.

♦♦ Escribe qué quiere decir cada uno de los nombres de los pueblos.

Nombre del pueblo	Cómo lo llamas en zapoteco	Traducción al español
San Ildefonso Villa Alta	Lhachi wizinha	Llano de las guayabinas
Santa María Lachichina		
San Melchor Betaza		
San Juan Yaé		
Santo Domingo Roayaga		
San Cristóbal Lachirioag		
Santa María Tabehua		
San Gaspar Yagalaxi		
San Juan Yagila		
Guelatao de Juárez		

♦♦ Comenta con tus compañeros tus resultados de esta actividad.



La forma en que se nombran los propios pueblos zapotecos de la región sólo tiene un uso local, puesto que los conocen y utilizan únicamente quienes hablan la lengua zapoteca.

Sin embargo, podemos dar a conocer estos nombres a más personas que no sean de la localidad. Una forma de hacerlo y promover el uso de los nombres zapotecos de muchos pueblos de la región es elaborar letreros grandes que tengan escrito el nombre de la población en zapoteco, en español y en mixe.

Si se está cerca de una comunidad que hable otra lengua, también es necesario incluirla. Estos letreros se deben poner en lugares públicos, como el mercado, la presidencia, una calle importante, y otros.

♦♦ Observa el siguiente croquis de una comunidad.



◆◆ **Subraya la respuesta correcta con base en la observación del croquis anterior.**

A una calle de la cancha de basquetbol se encuentra:

a) El municipio

b) La farmacia

A la derecha del municipio se encuentra:

a) La tienda de abarrotes

b) La iglesia

El campo de aterrizaje esta atrás de:

a) El mercado

b) La farmacia

Al lado de la escuela se localiza:

a) El IMSS

b) Una tienda

◆◆ **Responde las siguientes preguntas.**

Si llega un visitante a la comunidad del croquis anterior y se localiza en el municipio, ¿qué indicaciones le darías si quiere llegar a los siguientes lugares? Guíate por el croquis.

A la escuela primaria:



A la clínica del IMSS:

A la pista de aterrizaje:

Al mercado:

En muchas ocasiones es difícil dar o seguir instrucciones de forma oral o escrita; por ello, cuando damos o recibimos esta información, debemos usar referencias de lugares fáciles de identificar para que nuestro interlocutor nos entienda.

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “Cuando era niño”.



◆ Relaciona el dibujo con el lugar que representa.



tienda de
abarrotes



palacio
municipal



mercado
municipal



iglesia católica



escuela primaria



cancha municipal



pista de
aterrizaje



clínica del IMSS



◆◆ **Piensa en lo siguiente.**

- ◆ ¿Qué servicios hay en tu comunidad?
- ◆ ¿En qué lugar se encuentran?
- ◆ ¿Qué tan lejos están de tu casa?

◆◆ **Ahora dibuja el croquis de tu localidad; el número 1 representa tu casa. Usa los dibujos que trabajaste en el ejercicio anterior.**



◆ Describe cuáles son los lugares importantes en tu comunidad.

◆ Describe cómo puede llegar alguien al palacio municipal de tu pueblo partiendo de tu casa.

El **croquis** es un dibujo de una comunidad o pueblo en el cual se plasman los lugares más representativos.

Nos permite observar o calcular la ubicación de un lugar en un espacio geográfico; por ejemplo, dónde se ubica la escuela dentro de la comunidad, el palacio municipal, el lugar de siembra, las casas, la clínica, etcétera.



También se pueden hacer otros croquis, como el de una parcela para ubicar las colindancias, el de un edificio, una escuela o una casa para ubicar los espacios.

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “El maíz enojón”.

♦♦ Responde las preguntas de acuerdo con lo que leíste.

¿Por qué había mucha pobreza en ese pueblo?

- a) Porque no trabajaban
- b) Porque los animales se comían la siembra
- c) Porque los animales comían la yerba

¿Cómo se llamó el hombre que compró mucho maíz?

- a) Margarito
- b) Francisco
- c) Bernardo



Da gwsedchho 2

Ya' yegw walhallchia

Danhi wsedo na' yezakedo kan zjenhita yell ya' yegw chechho ganhi zuachho, lez ka gako' yeyilhjo to lo *mapa*, bika yell nhoan, ka nezdo gaalha shlhue punto che dana dhe *rosa de los vientos*, lezka gombio' bika da' chbia yoo yixe chechon nha gombiachho binlo yell, ya' yegw chechho.

♦♦ Bolli' dan shnabe nhi.

Nho yell zoo chshaljlhenho, nho chhonlhenho nho gwzi wetenho chzualhenho Inhi, nho llin, nho *servicios*, nho bitetez.

Yella chhonlhenho nho llin, dzualhenho nho Inhi, bixh zjenhake bene chholshalj xtillachho.

Ongua 

O'o 

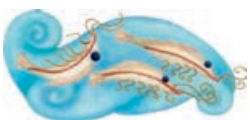


Blha' nholhin ko zjenhakin yell walhall, bzoj nholhina.

Blha' nholhin yell chshagshdo' bixhchen.



◆ Naa' gwnhaa dan zjedaa nhi nha bsejw lhene to rued
dao dan nezdo shlhah nha chhgoihin do yell lhallo.



Bixh ka da' yoblh ko zjeda gan ba blhe'do nha shlhan yell ya', yegw chio.

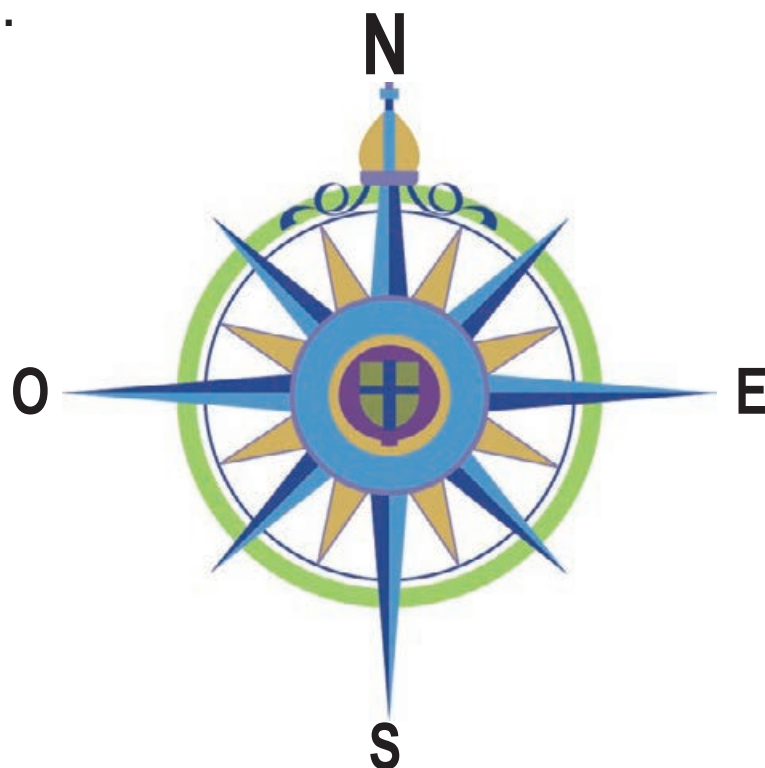
Bixh da' chhelonhe o da' shlha yell chio.

Ga chjake chjelete dan shlha lhen dan chelaze yell chio.

Wna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab nha ben
dan shnabe gan da witj nhen, “Kamiona belhan gwyejin
Laa”.



♦♦ Gwna dan nde nhi.



♦♦ Blhab dan nde nhi.

Nhe *rosa de los vientos* ka dhe dillaxtilh to da nhakin da chyixjen chhio ga zechho yell hio chechho nhi. Belonhen dzolhawin nhakin to rued dao zjenchhogen taplh. Nha dzolhawin *norte* nha dzechjchhon kan chhechj nha *reloj*.

She chhendo yezakedo daph punt che gatetez ga zio, ka she llna'o nho *mapa*, da nechh yeyilhjo gal shlha gwill sizilhl, len shchhojin dedlh, nha sio na'o chhalh, nhan chhegan *norte* kanzi lhallen dilla xtilh, dan chhegam kolloho nhen surh dilla xtilh, gan yegan kuitcho ya'bel nha gak gan dhe *este* dilla xtilh, nha yeshla kuito gan chhegan nhao yeghl nha chhegan dan dhe *oeste* dilla xtilh gan chbia gwbill.



♦♦ Bgonhe llin dan dhe *rosa de los vientos*, gwna ga chhegan toto yell.

Surh chhegan:

Norte chhegan:

Oeste chhegan:

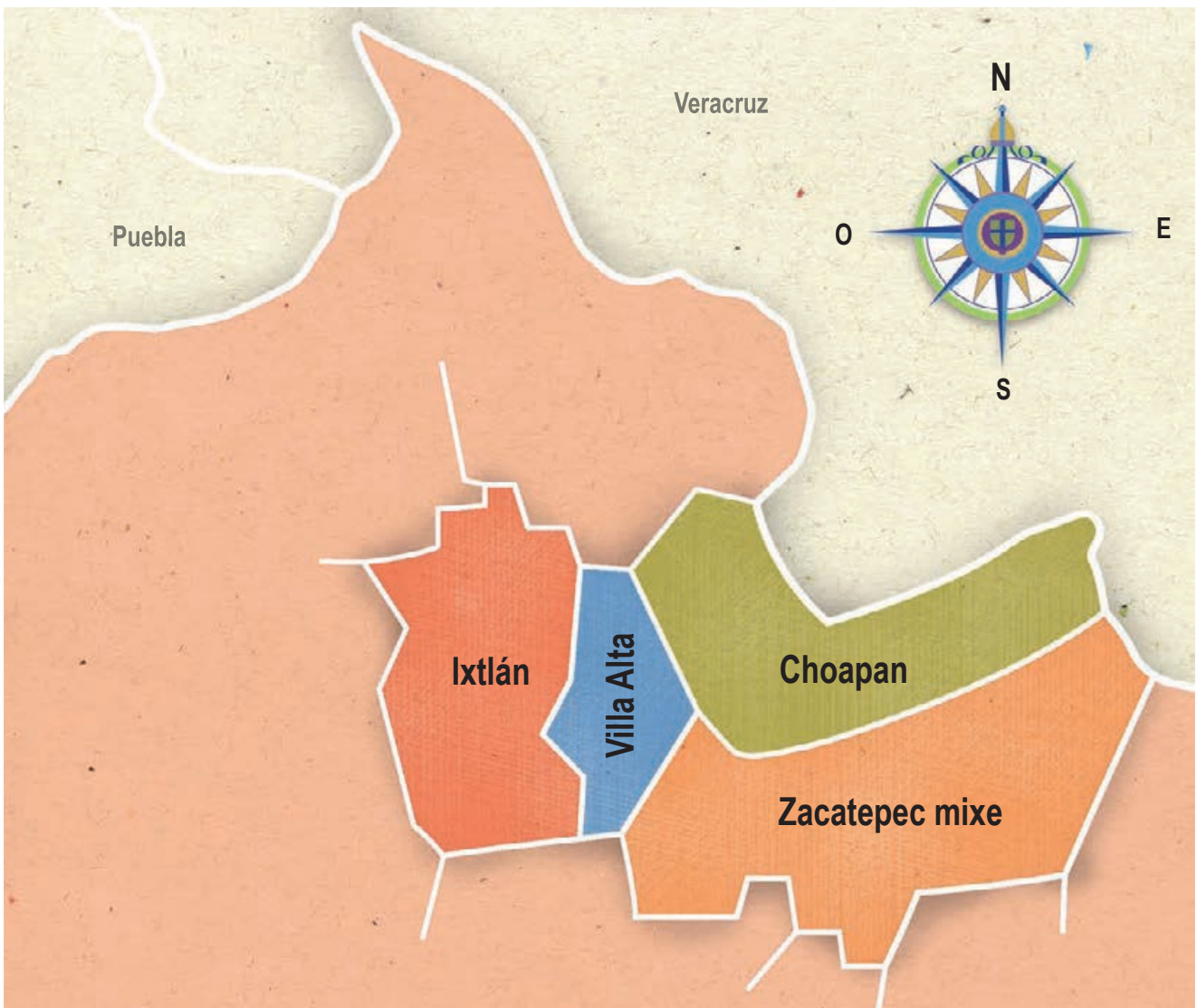
Este chhegan:



Sichho banhez che da shlhabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen “Bene wen llin yixe lhen to daxiwe dao”.

♦♦ Gwna dan nde *mapa*.



◆◆ **Beyilhj lo *mapa* nha bsejw lhen to rued dao yell ki:**

- ◆ Makuiltianguis
- ◆ Ixtepeji
- ◆ Chhalhia'
- ◆ Zolaga

◆◆ **Kon kan chhon *mapa* nha bgonhe llin dan dhe *rosa de los vientos*, gwxua to ray xhanhe dillan chholli'n dan llnabe.**

Norte che Makuiltianguis nha'lhhlh chhega'n:

a) Loyell

b) Yolox

Ixyepeji chhganin *surh* che:

a) Jaltianguis'

b) Zoquiapan

Este che Chhalhia' zjenhita:

a) Tnheshe Lhen yellgoa

b) Ya'zon lhen
lhashechhoj

Zolaga chhganin *Oeste* che:

a) San Andrés ya

b) Ya'lhinh



Sichho banhez che da shlhabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen “Ya' yegw walhall chechho”

♦♦ **Bolli' dan shnabe nhi che dan ba blhabo.**

Bi *distrito* llan gan nhe Ya'yegw walhall.

Nholhin distrito ntobchhin bene walhall ka.

Nhoxhch ya' yagw che nllage dan nhe Ya'yegw walhall.



Tema 2

La región

En este tema identificarás las relaciones de convivencia entre los pueblos de la región donde vives; también localizarás en un mapa las comunidades que la conforman, usando la rosa de los vientos. Además, reconocerás la importancia de los productos que se dan y producen en ella, y así conocerás mejor tu región.

♦♦ Responde lo que se te pide.

¿Con qué pueblos convives, ya sea por comercio, fiestas, trabajo, servicios públicos, u otros?

De los pueblos con que convives, ¿todos son pueblos zapotecos?

Sí ☐ No ☐



Menciona qué pueblos no son zapotecos.

Menciona con qué pueblos tienes mayor relación y por qué.



◆ Ahora observa las siguientes imágenes y encierra los productos que se dan o producen en la zona donde vives.



¿Qué otros productos que no aparecieron en las imágenes conoces?

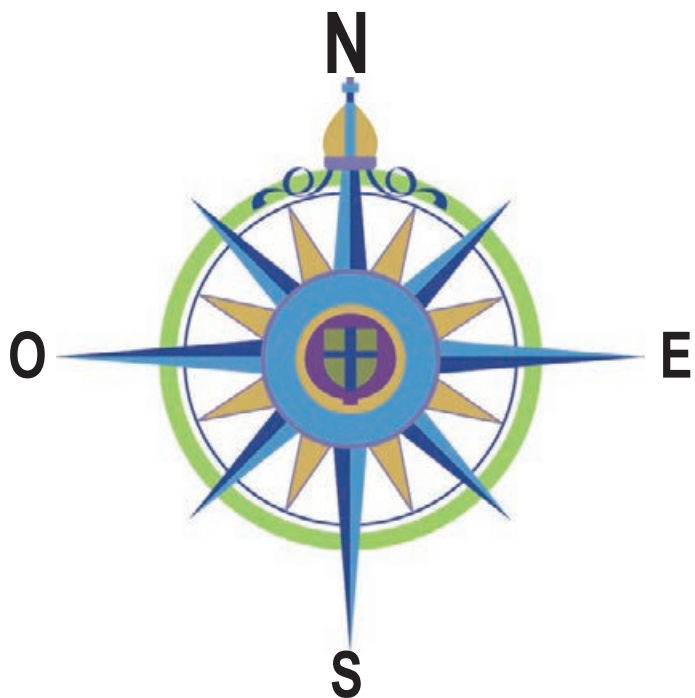
¿Qué productos se dan o se hacen en tu pueblo?

¿A qué lugar o lugares van a comerciar esos productos?

Ve a tu Folleto Juegos con imaginación y resuelve el juego “El camión llegó de la Ciudad de México”.



♦♦ Observa la siguiente imagen.



♦♦ Lee el siguiente texto.

La **rosa de los vientos** es un instrumento que sirve para ubicarse en el espacio. Se construyó dividiendo un círculo en 32 partes. El punto cardinal del que se parte es el norte y se sigue el sentido de las manecillas del reloj.

Si quieres ubicar los puntos cardinales en un lugar en el que te encuentres, o en un mapa, sólo basta que ubiques primero en dónde sale el sol por la mañana, el cual saldrá siempre del este. Ahora dirige tu mano derecha en dirección adonde sale el sol, entonces al frente tendrás el norte, a tu espalda tendrás el sur, y a tu mano izquierda al extenderla te indicará dónde está el oeste, lugar en que se oculta el sol.



◆◆ Guiándote por la rosa de los vientos, ubica qué pueblo o pueblos se localizan al norte, sur, este y oeste de tu pueblo:

Al sur se localiza:

Al norte se localiza:

Al oeste se localiza:

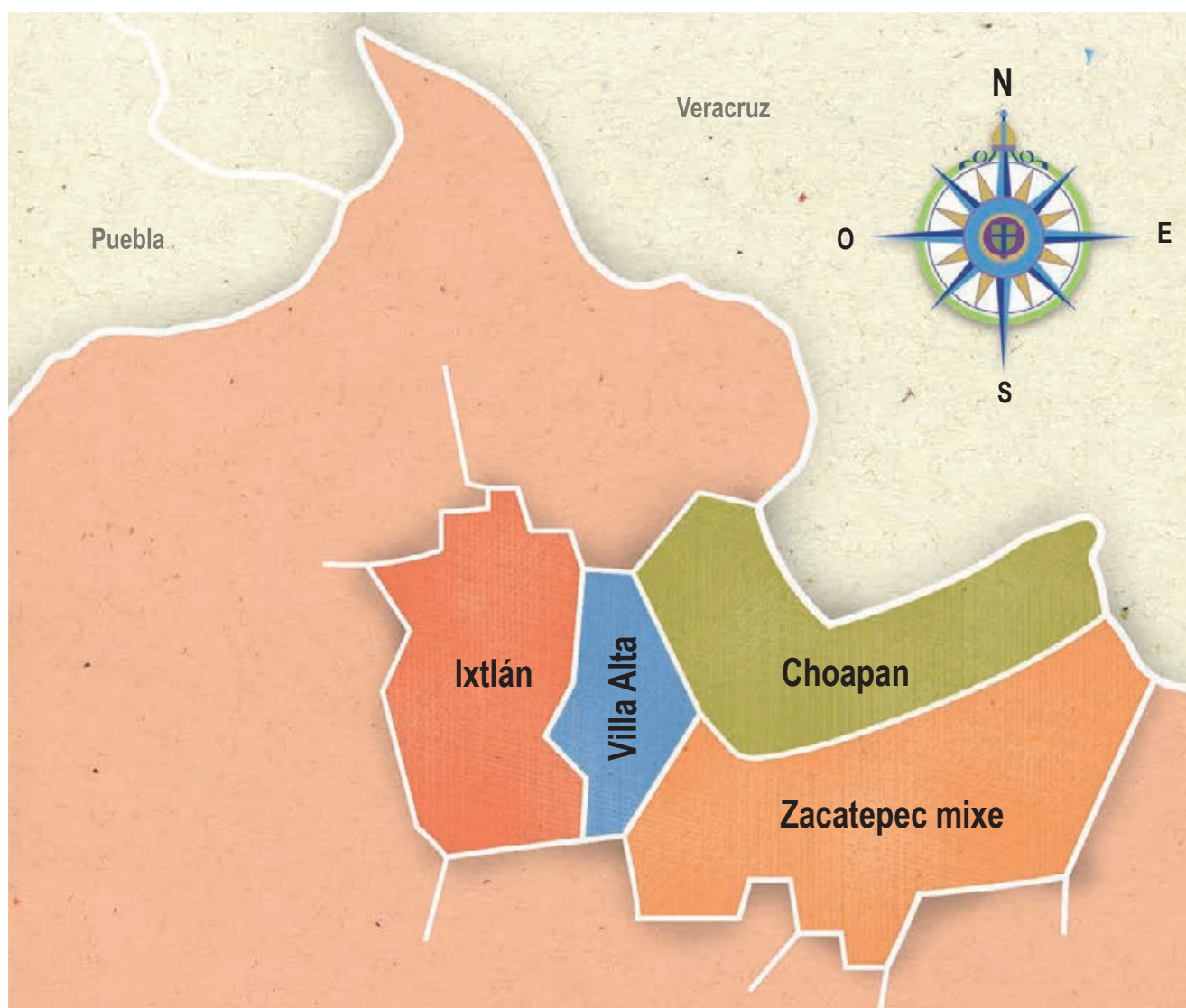
Al este se localiza:



Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “El campesino y el diablito”.

♦♦ Observa el siguiente mapa.



◆◆ **Localiza en el mapa y encierra los siguientes municipios:**

- ◆ San Pablo Macuiltianguis
- ◆ Santa Catarina Ixtepeji
- ◆ Villa Talea de Castro
- ◆ San Andrés Zolaga

◆◆ **De acuerdo con el mapa y guiándote con la rosa de los vientos, subraya la respuesta correcta.**

Al norte de Macuiltianguis se encuentra el municipio de:

a) Ixtlán de Juárez

b) San Pedro Yolo

Santa Catarina Ixtepeji esta al sur del municipio:

a) Santa María Jaltianguis

b) Nuevo Zoquiapan

Al este de Talea de Castro se ubican los municipios:

a) Tanetze de Zaragoza
y San Juan Juquila
Vijanos

b) San Juan Yatzona
y San Cristóbal
Lachirioag

San Andrés Zolaga se localiza al oeste de:

a) San Andrés Yaa

b) Santa María Yalina



Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “Mi región”.

♦♦ **Responde las preguntas de acuerdo con lo que leíste.**

¿Cuáles son los municipios que conforma la región Sierra Juárez?

¿Cuáles son los municipios donde habitan en su mayoría pueblos zapotecos?

¿Con qué otras regiones colinda la Sierra Juárez?



Da gwsedchho 3

Stado chechho

Dan gwsedo' na' gombio' da nhape stado Laa chechon, lezka yeyilhjo nha yellelhdō lhen to *mapa* ya' yegw ka lhen bene yell bishe lhweshjchho lla dolho Laa, wgondo llin dan nhe *rosa de los vientos*.

◆ Gwna dan nde' nhi nha bolli' dan shnabe kchhel.



◆◆ Bolli' dan shnabe nhi.

Bzoj lhee region zjedee dolo stado che Laa.

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Ba wyejo nho region ka che Laa. Ga ba gwyejo.

<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>

Region gan ba wyejo, bzoj nhi bi da' chhelhaze, da shlhaa lhen da chhelonhe.

Ga region ba wyejo

<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>

**Bi shlhaa nha bi
chhelonhe**

<hr/>
<hr/>
<hr/>
<hr/>



♦♦ Blhab danhi daa nhi.

Stado chechho Laa

Stado Laa nhi, naken to stado da nhape zaan yell walhall. Laa nhakin xonho shtaka nzi lhen: Kañada, Kosta, Istmo, Miksteka, Papaloapam, Ya'yegw walhall, Sierra Surh nha Yell kolhashe. To chop kan nhak toto regiona daan nhi:

Kañada: Nha chhak lla' lez chhak lhate zag. Nha chhelaze xhoa, zaa, bex, lomon, mangw, pay nha yall.

Kosta: Nha chhak da laa. Chhaklhe llin yixe nha zjenhaplie beyixe. Nha shlha mangw, koko, kafe, jamaika, *limón*, yinha sekw, yet yesho nha bel.

Istmo: Nha chhak da laa gopa. Walh zjenhape beyixe, chhelonhe llin yixe, nha nhakin *industrial*. Nha shlha mangw, koko, wi, chikosapote, yela, *limón*, yet yesho, bel, beldao, kafe nha kes.

Miksteka: Nha chhaaka da laa sekw, nha chhak zag. Nha chhak xhoa, za, trigw nha kakawat.

Papaloapam: Nhapiin yoo shawe, nhi shlhalhe yetj, doallinha, tabakw, yela, beyixe, mandarhin, wi, torhonja, lhen kafe. Chhonhin yoo lla', chhak yejw bio *junio*, *julio* nha agost, les ka de ga nhak gopa lhen ga nhak sekw.



Ya'yegw walhall: Nhi shlhaalhe manzan, perh, wi, xhoa, za, yit, yelaxhon, membrhiyo, traz, yapj, bexlhas, yina, yuka, kafe, panhelh, yix. Nhakin ya' yegw, nha chhak zag ga nhak yadao, chhaak da laa ga nhak yoba.

Sierra Surh: Nhakin yoo laa, nhakin ya' chheyaa clhas yag yixe nhapin lez ka nho *mineral*. Walh shlhaa mangw chie, yix, yela, tras, wi, bia bchholj, pay nha kafe.

Yell kolhashe: To lhetez chhon klima chen, do diciembrh nha enerh chhak zag. Nhakin yoo lhashe, nha nyechjwin ya'. Walh chhak yelh gan, kaa za, kes, yet xhoa, mezcalh, yeso xhguag lhen gona gaa, ka gonha gasj, chelonhe llom ya.

♦♦ Bolli' dan shnabe nhi.

Bi da dee region chio lhen dan yezika (ka klima lhen yogo da chhelawe da shlhaa).



◆ Boshag lhen to ray dan daa shlaalh lhen ga chheyalan gan nde' lhen.

Ya'yegw walhall ◆



Sierra Surh ◆



Kosta ◆



Kañada ◆



Miksteka ◆



Istmo ◆



Yell kolhashe ◆



Papaloapam ◆



❖❖ Bzoj nhi che to region nhombio' nhank zjeenhak bene nhita nha, nhank chhon tiempa chie, nha nhank nhak do ya' chie.

❖❖ Bzoj nhank zjenak dan shlha region gan nhombio'.

Wna Yish da kitjchho nha gonchho xhbab nha ben dan shnabe gan da witj nhen “Nheda nhaka nheda”.

❖❖ Bolli' dan shnabe nhi.

Nheda zoa' region che:



Surh region chia nhllagen:

Norte nhllagen:

Este nhllagen:

Oeste nhllagen:

To ga ba gwya' region chia nhen:

La' benhin bayoll wya' jenha:



Les ba gwyā':

La' benhin bayoll wya':

Sichho banhez che da shlahabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen “Beko gasj”.

♦♦ Gwxua to ray xhanhe dillan chholli'n dan llnabe.

Region che Yell kolhashe nllagen oeste dedlh yeglh lhen:

a) Istmo

b) Miksteca

Region Miksteka nllagen surh llih lhen:

a) Kañada

b) Sierra Surh

Region che Istmo chheganin este che:

a) Ya'yegw walhall

b) Kañada

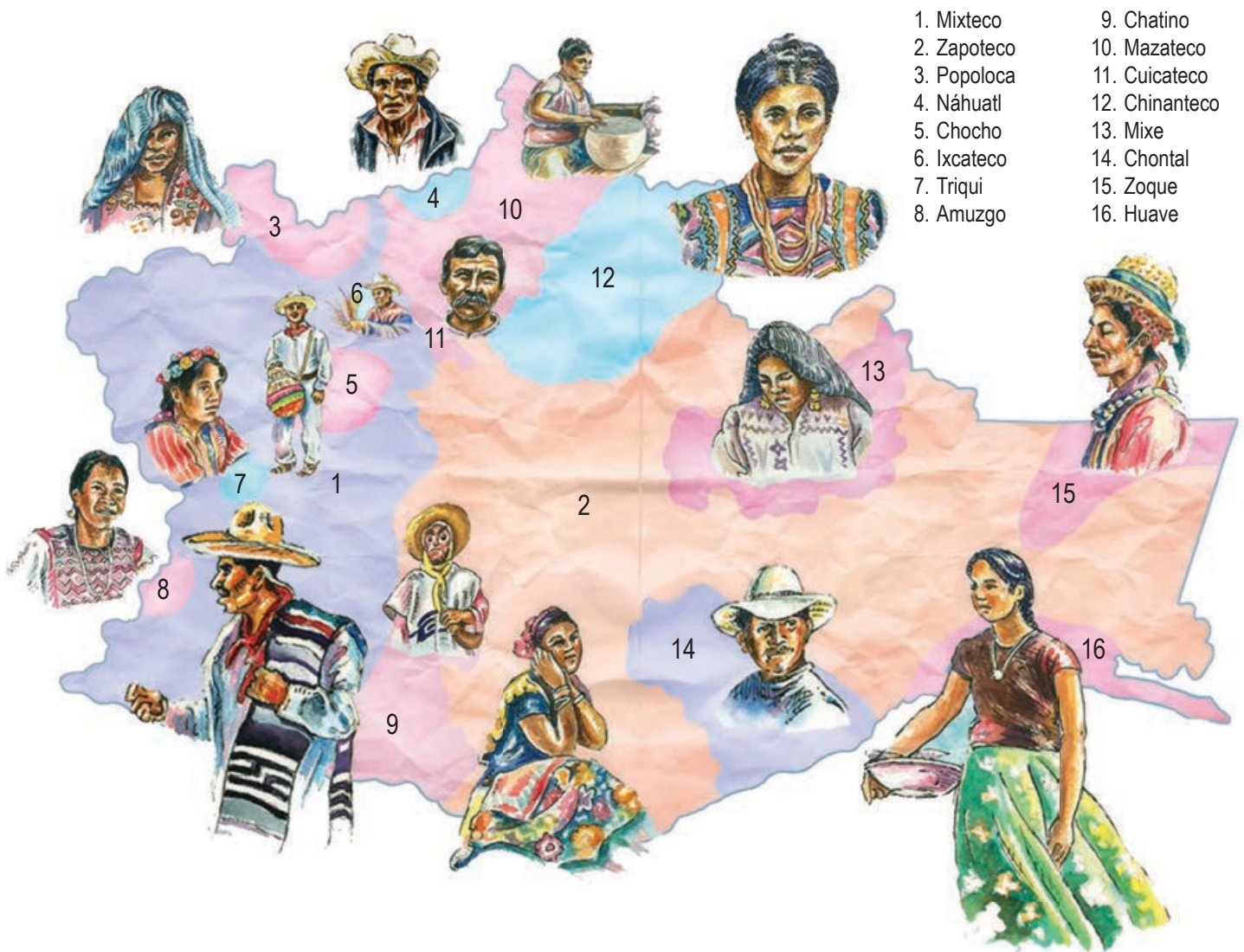
Region che Ya'yegw walhall chganin surh che:

a) Papaloapam

b) Yell kolhashe



◆ Gwna *mapa* nhiga nha bolli' dan shnabe nhi.



◆ Blhab nha bda to ray xhanhe dan chholli'n bino dan shnabe.

Bi lo' region chhe yell che bene trhiki:

- a) Miksteka
- b) Yell kolhashe
- ch) Papaloapam



Region che Istmo nha chhegan:

- a) Chontales, wabes, mixh, mikstekos nha kuikatekos
- b) Chontales, wabes, mixh, sokes nha bene sa
- ch) Chontales, wabes, mixh, sokes nha masatekos

Bene mixh, bene walhall, bene ga zjenhite tos region nhen:

- a) Papaloapam
- b) Istmo
- ch) Ya'yegw walhall

♦♦ **Boshag lhen to ray region ga lla toto bene yella shlan shla' yeglh.**

trhikis mikstekos,
chocholtekos

Kosta

bene sa

Miksteka

bene sa, amuzgos
nha trhikis

Kañada

chatinos nha
mikstekos

Sierra Surh

mazatekos nha
chinantekos

Yell kolhashe



Bixhchen nhakin da blhao che da bene che to yell chio.

Stado che Laa nhakin xonho region: Kañada, Kosta, Istmo, Miksteka, Papaloapam, Ya'yegw walhall, Sierra Surh nha Yell kolhashe, nha lhadj regiona zjenhita shinho kue bene chechie xtille, les ka ka zjenhite, ka zjenhon xhee ka chholhye', leen zjenhake bene chhelie': Amuzgos, chatinos, chinantekos, chocholtekos, chontales, kuikatekos, wabes, ixkatekos, masatekos, mixh, mikstekos, nawas, trhikis, bene sa y sokes. Toto bene yell ka zjede xtikke, zjedee ka zjenhon xhee, ka chhelaze, ka chhelhyelhape, chhelonhe artesania chechie. Stado che Laa llaa bene zan klhas chhelonz chechie perh yogolhoe zjenhake bene Laa, la' nhan chhelake toz.

Sichho banhez che da shlahabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen “Belgasj”.



Tema 3

Nuestro estado

En este tema conocerás sobre la riqueza de nuestro estado de Oaxaca, además identificarás y localizarás en un mapa las regiones y las etnias que existen en el estado, usando la rosa de los vientos.

- ♦ Observa la siguiente imagen y responde lo que se indica luego.



♦♦ Responde las siguientes preguntas.

¿Cuáles son los nombres de las regiones geográficas que conforman nuestro estado de Oaxaca?

¿Has visitado alguna de estas regiones? ¿Cuáles?

¿Cuáles son las cosas que se producen o fabrican en las regiones que conoces? Menciona algunas.

Región	Productos
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>



♦♦ Lee el siguiente texto.

Nuestro estado de Oaxaca

Oaxaca es uno de los estados con mayor número de pueblos indígenas. Está dividido en ocho regiones geográficas: Cañada, Costa, Istmo, Mixteca, Papaloapam, Sierra Juárez, Sierra Sur y Valles Centrales. Algunas de las características que podemos resaltar para cada región son las siguientes:

Cañada: Tiene clima cálido, templado y frío. En ella se produce maíz, frijol, tomate, limón, mango, papaya y ciruela.

Costa: Tiene clima cálido. Es una región agrícola y ganadera. En ella se produce mango, coco, café, jamaica, limón, chile seco, tostadas y pescado.

Istmo: Tiene clima cálido y húmedo. Es una zona ganadera, agrícola e industrial. Se produce mango, coco, naranja, chicozapote, plátano, limón, totopos, pescado, camarón, café y queso.

Mixteca: Tiene lugares con clima cálido seco y frío seco. En ella se produce maíz, frijol, trigo y cacahuete.

Papaloapam: Tiene tierra fértil, productora de caña de azúcar, piña, tabaco, plátano, ganado, mandarina, naranja, toronja y café. El clima es tropical, con lluvias en junio, julio y agosto, además tiene zonas húmedas y zonas secas.



Sierra Norte: Es una zona que produce manzana, pera, naranja, maíz, frijol, calabaza, mamey, membrillo, durazno, chayote, tomatillo, chile piquín, yuca, café, panela y aguacate. Es una zona montañosa y fría en la parte alta, la zona baja tiene clima tropical.

Sierra Sur: Tiene clima cálido, es una zona de bosque y tiene gran variedad de vegetación y minerales. En ella se produce mango, aguacate, plátano, durazno, naranja, nopal tunero, papaya y café.

Valles Centrales: Su clima es templado y frío en diciembre y enero. Es una zona de tierra plana y está rodeada por varios cerros. En esta región se produce maíz, frijol, queso, tlayudas, mezcal, barro verde, barro negro, canastos de carrizo.

♦♦ Responde la siguiente pregunta.

¿En qué cosas se parece tu región con las otras regiones? (Puede ser en lo que producen, en el clima, en lo que se come, etcétera.)



◆ Relaciona con una línea las imágenes correspondientes con la región a la que pertenecen.

Sierra Norte



Sierra Sur



Costa



Cañada



Mixteca



Istmo



Valles Centrales



Papaloapam



- ♦♦ Describe una región que conozcas o que hayas visitado, cómo son las personas, cómo es el tipo de clima y cómo es su vegetación.

- ♦♦ Describe los productos que se dan en la región que visitaste.

Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego “Yo soy yo”.

- ♦♦ Completa lo siguiente.

Yo vivo en la región de:



Mi región colinda al sur con:

Al norte con:

Al este con:

Y al oeste con:

Un lugar que he visitado de mi región es:

Porque he tenido que ir a:



También he ido a:

Porque he tenido que:

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “Los perros negros”.

♦ **Subraya la respuesta correcta de las siguientes preguntas.**

La región de Valles Centrales colinda al oeste con:

a) Istmo

b) Mixteca

La región Mixteca colinda al sur con:

a) Cañada

b) Sierra Sur

La región del Istmo se localiza al este de:

a) Sierra Juárez (Norte)

b) Cañada

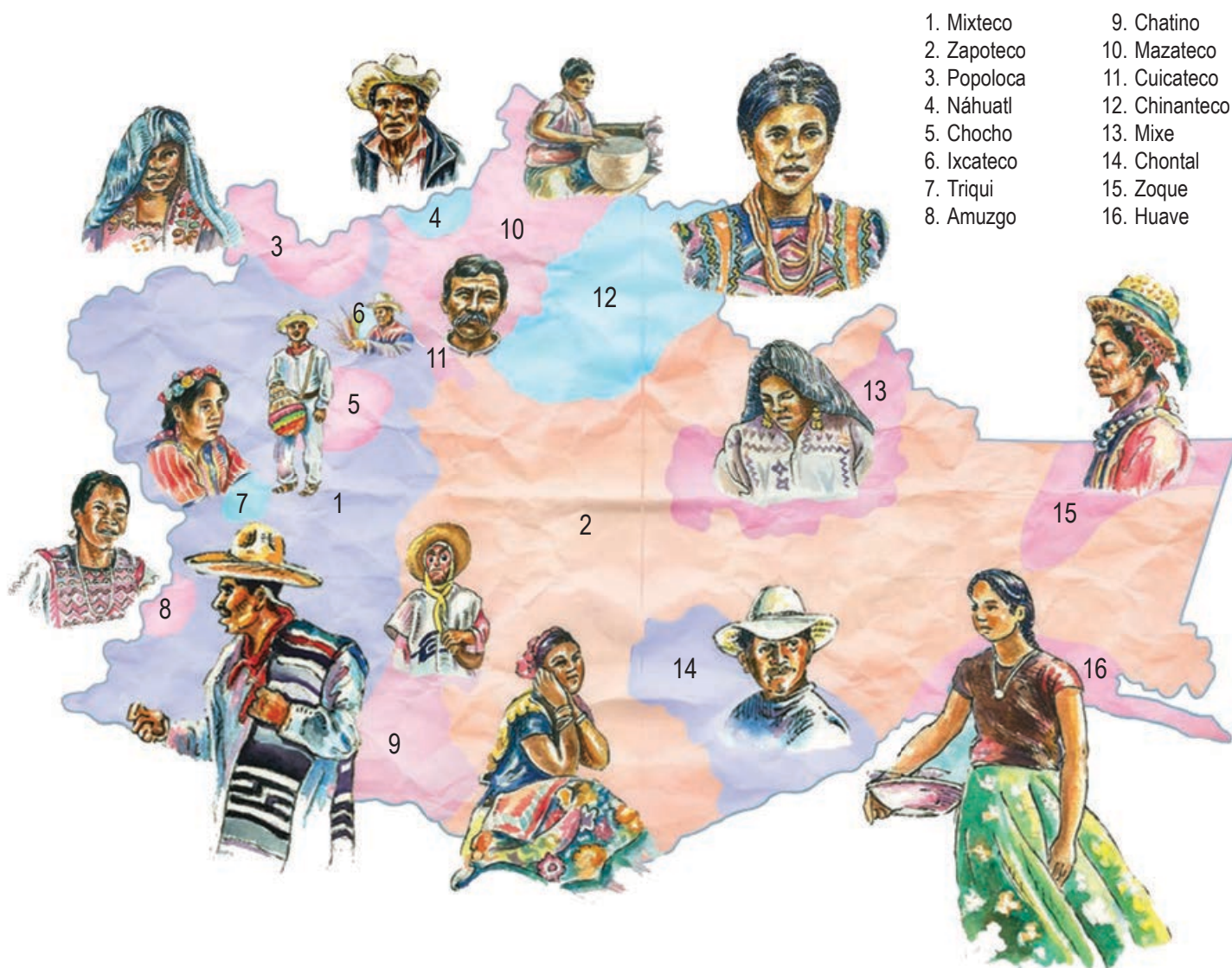
La región Sierra Juárez (Norte) se localiza al sur de:

a) Papaloapam

b) Valles Centrales



♦♦ Observa el mapa y contesta las preguntas.



♦♦ Lee y subraya la respuesta correcta de las preguntas.

¿En qué región se localizan los triquis?

- a) Mixteca
- b) Valles Centrales
- c) Papaloapam



En la región del Istmo se encuentran:

- a) Chontales, huaves, mixes, mixtecos y cuicatecos
- b) Chontales, huaves, mixes, zoques y zapotecos
- c) Chontales, huaves, mixes, zoques y mazatecos

Mixes, zapotecos y chinantecos comparten la región:

- a) Papaloapam
- b) Istmo
- c) Sierra Juárez (Norte)

◆ **Relaciona con una línea cada región con el grupo étnico que habita en ella.**

triquis, mixtecos,
chocholtecos

zapotecos

zapotecos, amuzgos
y triquis

chatinos y mixtecos

mazatecos y
chinantecos

Costa

Mixteca

Cañada

Sierra Sur

Valles Centrales



¿Para ti por qué es importante formar parte de un pueblo?

El estado de Oaxaca está dividido en ocho regiones: Cañada, Costa, Istmo, Mixteca, Papaloapam, Sierra Juárez (Norte), Sierra Sur y Valles Centrales, en las cuáles se localizan 15 grupos étnicos: amuzgos, chatinos, chinantecos, chocholtecos, chontales, cuicatecos, huaves, ixcatecos, mazatecos, mixes, mixtecos, nahuas, triquis, zapotecos y zoques. Los pueblos que conforman a los diferentes grupos tienen su propia lengua para comunicarse, visten de forma diferente, siembran y cosechan diferentes productos, hacen distintas artesanías. El estado de Oaxaca comprende una gran diversidad de personas que guardan una organización propia; es decir, el estado tiene una diversidad de pueblos indígenas pero todos tienen en común pertenecer al estado de Oaxaca.

Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “La culebra ratonera”.



Da gwsedchho 4

Tiempa che gan zuachho

Da gwsedchho na' na'o nhank llchhixchho tiempa yogolla, lez ka nezdo chhonhin da blhao wgonhechho llin kalendarhy kate llchhixchho tiempa.

◆ Gwna dan nde nhi nha bshalj chen.





◆ Bolli' dan shnabe nhi.

Bichhonho xhbaba, bi chholshalj bene lla nhi.

Bi zejlhalle letrha zjenhakin da gasj, dan chholshalje bene.

Shexh lhue nhank shchhixo tiempa.

Bat kal shchhixo tiempa.

Cha' rhalh yasio', ba'rhak benho biorh te zo'.



♦♦ Blhab dan nde nhi.

Ki shchhixchho tiempa

Kan chhonhe shchhixe tiempa, kon chhonhen ka chhak lhalle, ka yogolho bene lla yell lhio shlhabchho tiempa porh iz, porh bio, porh xhman, porh lla, porh orh porh minut nha porh segund. Da chhon blhao kalendarya la lhen len shchhixchho tiempa chechon kate gaschho, kate yelhapchho, les ka nachho kakate tiempa gwlhabo toto *módulos* chion, nha toka da chhak wchhixo tiempa.

♦♦ Boshag lhen to ray dillan nde' shla' yeglh lhen dan nde' yeshlalh, konchh yezua lawe toto dillan.

Orh ntubin

bio

Lla ntubin

xhman

Xhman ntubin

lla

Bio ntubin

orh

Iz ntubin

minut

Nhan nhombiachho konchh wchhixchho tiempa.

Nhank da'yoblh chshaljo kate shnio che tiempa.

◆ Bzoj nhi kan nhak shtakawej tiempa. Gwna kan nhonhen kchhe'l.

Lla che xhman	Bio che iz	Estasion che iz	Shtaka wejlla
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	Silhlh Chkuasgwill Bagol



◆◆ Blhab nha ben xhbab.

Tiempa waak gakin shtakawej solhawchho lhen iz, bio, xhman, lla, orh, minut, nha segund. Kalendarya len nhakin to da wak wgonhechho llin kate wchhixchho tiempa, len chholgonhenhe llin na'tekna ka nhaka nachho bi tiempa solhawchho gazchho, nha ba nezechho bat gwluachho, bat wganchho bwll, nha kon len nhachho, ka llin tiempa che nho *vacuna*, kaba za tiemp che lnh, toka da' dekz gak gonchho len kalendarya.

Wna Yish da kitjichho nha gonchho xhbab nha ben dan shnabe gan da witj nhen, “Yozoo lhawe yela xhbab”.

◆◆ Blhab dan chhak nhi.



♦♦ Blhab dan shnabe nha bolli'n.

Ga chholhgonhe bene lla nha kalendarhy.

Chhonhin da zeje nezechho nhanka nachho to kalendarhy. Bixhchen.

Bixh nhombio' kalendarhy, gaxh chhgondon llin.

Kalendarhy chhonhechhon llin konchh shjesaalhallechho bi lla che xhman bio lhen iz lhallo to lla nhakin da' chhon bayoll chechho, kanho lnh, kanho junt o bitetez da chhala gonchho. Les len wgonhechho llin nachho bal lla chhak falt che to da chhala gak lhen che yeton.



◆◆ Gwna kalendarhy da nhiga.

Nobiembrh 2012						
Dmigw	Lhun	Marht	Mierhkw	Jueb	Vierhn	sabd
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

◆◆ Bda to ✕ xhnie' gan da nhak li lhen bit nhak li, kon kan chhon dan blhabo lo kalendarhy.

Ki nhak kalendarhy	Nhak li	Bit nhak li
Kalendarhy nhakin che bio nobiembrh.		
Lla sabd beyala 23.		
Lla chop dmigw che bio nhakin 24.		
Lla 17 nhakin to lla lhun.		
Lla 30 chheyoll bio'.		



◆ Gwna nha blhab kalendarhy da nhi.

Lla kate chheyala gonchho toto llin ya'yegw lhallchho

Disiembrh

Enherh
Febrherh

Marhs nha
abrhil

May

Junio, julio

Agost

Septiembrh

Oktobrh

Nobiembrh

Chhaze yelh ba.

Chhane yelh.

Chhlhuee yixe
nha gaze
yelh ba.

Gaze yeelh bye.

Chha'ne yelh bye.

Shchekue yelh konchh
ka gollo yez.

Chhelhape yez.

Chholoe konch gaze za
nha bex nha yelh ba.

♦♦ Bolli' dan shnabe nhi.

Bat chhzolhao che da gonhe yelh ba.

Bi bio chhaze yelh lhin.

Ka chhaze lhen ka chhelhape baal bio chhak.

Bi chhazo bio disiembrh.



Sichho banhez che da shhabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen
“Bixhchen shchhojchho twej”.

♦♦ Boshag lhen to ray da’n zjeda shla’ lhen lhe toton.



Bio ba



Bio yejw



Bio zag



Bio beye



Sichho banhez che da shhabchho lhen da dzojchho

Wna yish nzi lhen Yish da gwlhabchho to da nhen
“Llinlhawe nha gwzon”.

♦♦ Boolli’ dan shnabe nhi che dan ba blhabo.

Nho chhaxh bene llinlhawe.

Balize bene kate ba gola shjake llinlhawe.

Blha' da chop kue kan chhelon bene ya' Yell walhall kate chhelonhe llin.



Tema 4

El tiempo en el lugar donde vivimos

En este tema revisarás la forma para medir el tiempo en la vida diaria. Así también reconocerás la importancia del uso del calendario en la medición del tiempo.

♦♦ Observa la siguiente imagen y comenta.





◆ Responde las siguientes preguntas.

¿De qué crees que están platicando estas personas?



¿Qué situación muestran las letras que están en negritas en el diálogo?

Y tú, ¿cómo mides el tiempo?

¿Qué otra forma conoces para medir el tiempo?

¿En qué situaciones mides el tiempo?



♦♦ Lee el siguiente texto.

Así se divide el tiempo

La división del tiempo es arbitraria y convencional, es decir, los pueblos en el mundo hemos establecido que medimos el tiempo a partir de años, meses, semanas, días, horas, minutos y segundos. Los calendarios son muy útiles para planear el tiempo de siembra y cosecha, o para calcular el tiempo que nos llevará completar los módulos, entre muchas actividades más.

♦♦ Relaciona con una línea las frases de la izquierda con las palabras de la derecha para completar correctamente la oración en cada caso.

Las horas se
dividen en

meses

Los días se dividen en

semanas

Las semanas se
dividen en

días

Los meses se
dividen en

horas

El año se divide en

minutos

¿Qué otras formas conoces de cómo medir el tiempo?

¿Qué otras expresiones usas para hablar del tiempo?

◆ Escribe la forma en que se divide cada periodo de tiempo. Observa el ejemplo.

Días de la semana	Meses del año	Estaciones del año	Partes del día
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>	Mañana Tarde Noche



◆◆ Lee y reflexiona.

El **tiempo** se puede medir a partir de años, meses, semanas, días, horas, minutos y segundos. Uno de los instrumentos que nos puede servir en la actualidad para medir el tiempo es el calendario, por ejemplo, para planear el tiempo de la siembra, de la cosecha, de la aplicación de las vacunas, para la fiesta del pueblo, etcétera.

Ve a tu Folleto *Juegos con imaginación* y resuelve el juego “Completando ideas”.

◆◆ Lee la siguiente situación.



♦♦ Lee las siguientes preguntas y contesta.

¿Para qué les es útil el calendario a las personas que aparecen en la situación anterior?

¿Es importante saber manejar un calendario?, ¿por qué?

¿Conoces el calendario?, ¿para qué lo usas?

El **calendario** nos sirve para recordar o confirmar en qué día de la semana, mes y año cae una fecha de importancia, ya sea por un festejo, una reunión, alguna cita, entre otras actividades más. También nos sirve para calcular rápidamente el tiempo que falta por transcurrir entre una fecha y otra.



♦♦ Observa el siguiente calendario.

Noviembre 2012						
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

♦♦ Marca con una **X** en las columnas según sea verdadero o falso de acuerdo con lo que observaste en el calendario.

Características del calendario	V	F
El calendario pertenece al mes de noviembre.		
El 23 es sábado.		
El segundo domingo del mes es el 24.		
El 17 es lunes.		
El último día del mes es el 30.		



♦♦ Observa y lee el siguiente calendario.

Fechas agrícolas para los pueblos zapotecos de la Sierra Norte

Diciembre

Enero
Febrero

Marzo y abril

Mayo

Junio y julio

Agosto

Septiembre

Octubre

Noviembre

Se siembra la milpa de tonamil.

Se limpia la milpa con coa tonamil.

Se roza para sembrar milpa temporal.

Se siembra la milpa temporal.

Se limpia la milpa temporal.

Se dobla la milpa para que el maíz no se pudra.

Se pizca la mazorca

Se roza para sembrar el tonamil, el chile y el tomate.



♦♦ **Contesta las siguientes preguntas.**

¿Cuándo inicia la roza para la siembra de la milpa tonamil?

¿En qué mes se siembra la milpa temporal?

Desde que siembras hasta la pizca, ¿cuántos meses pasan para que puedas pizar tu mazorca?

¿Qué siembras en el mes de diciembre?



Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “¿Por qué a veces migramos?”

- ◆ Relaciona mediante una línea las imágenes con los nombres de las estaciones del año.



Primavera



Verano



Otoño



Invierno



Disfrutemos de la lectura y la escritura

Ve a tu Libro de lecturas y lee el texto “El tequio y la gotzona”.

♦♦ Responde las preguntas de acuerdo con lo que leíste.

¿Quién convoca el tequio?

¿A partir de qué edad se tiene la obligación de ir al tequio?

¿Cuáles y cómo son las dos formas que tienen los zapotecos de la Sierra Juárez (Norte) para organizar el trabajo?



Nezdo da ba chhako

♦♦ Bolli' dan shnabe bda to ✕ lo parenthesis gan da dan shnabe.

1. Bdan lhalla da nhoan.

- () Da zan
- () Lhate
- () Ihatedaoz

2. Bi bdanchh lhallo.

- () Dibug nhoan
- () Da'n gwnhabe bzoja
- () Da blhaba

3. Nholhin gokchhdo zed.

- () Da bzoja ton
- () Dan bshaga lhen ray'

♦♦ Bzoj yogolho da goko dolho da'n nhe da nhoan.



Yosedchho dan ba bsedchho

◆ **Blhab nha bolli' dan shnabe da goko che da nhoan.**

1. Bzoj nhiga taap lhe ya' yagw che dolho Laa.

_____	_____
_____	_____

2. Bzoj nhi gan chhekdo nhakin da blhao lo yell chio.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

3. Bzejnhi nhank llinchho toto chop lhatja che lo yell chio, zatezchho lhillo.



♦♦ **Blhab nha bolli' dan shnabe.**

1. Bzoj shon da chhonho xhbab gazo sheka to iz,
bi bio gazon nha bixhchen.

Gaza: _____

Bio che: _____

La': _____

Gaza: _____

Bio che: _____

La': _____



Gaza: _____

Bio che: _____

La': _____

Yish chio nhe laga Yish nhoan da bsedo bosed toto
danhi nhoan nhe da gwsedchho chop, benhlhenhin
bene shlhue'nhe lhoe.



Autoevaluación

♦♦ **Contesta las preguntas marcando con una X dentro del paréntesis tu respuesta.**

1. ¿Te gustó la unidad?

- () Mucho
- () Regular
- () No tanto

2. ¿Qué fue lo que más te gustó de la unidad?

- () Las imágenes
- () Las preguntas
- () Las lecturas

3. ¿Cuáles fueron las actividades que te costó trabajo realizar?

- () Las de escribir textos completos
- () Las de relacionar palabras con imágenes

♦♦ **Escribe todo lo que aprendiste en esta unidad.**



Vamos a repasar

♦♦ Lee y contesta las preguntas de acuerdo con lo que aprendiste en esta unidad.

1. Escribe cuatro nombres de regiones del estado de Oaxaca.

_____	_____
_____	_____

2. Escribe los lugares que consideras importantes y conocidos por tu comunidad.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

3. Describe cómo llegar a dos de esos lugares desde tu casa.



◆◆ Lee y contesta las preguntas.

1. Escribe tres cosas que tienes planeado sembrar en el año, en qué mes y por qué.

Voy a sembrar: _____

En el mes de: _____

Porque: _____

Voy a sembrar: _____

En el mes de: _____

Porque: _____



Voy a sembrar: _____

En el mes de: _____

Porque: _____

En tu Hoja de avances repasa junto con tu asesor o asesora cada punto correspondiente a esta unidad.



Notas

[illegible]

Notas

[illegible]

Notas

[illegible]

YISH NHOAN DA BSEDO

Chhgonda llin dilla nhzoje. Dilla walhall

Lha bene wak ka:

Ka zuan chie to

Ka zuan chie yeto

Lhe ka

Bda to da ki ✓ ga chheyala da ba chhake binlo che toto da nhoan.

RFE o CURP

Da nhoan 1

Kate chhlhabe chhezakenhe da chhala nezenhe da blhao che yish da chhon bayoll ka. ☐

Chhake chhlhabe nha chhzoje ltaka dilla ka, da shlhlan Che suachho wen. ☐

Chhgongenhe llin dillan nhzoje, konchh shlhe' chhozeakenhe nha dzejnhie' bi chhonhe lhen nhita chhe ga zie. ☐

Chhake chhlhabe nha chhzoje ltaka dilla ka da yollhlab bene yell. ☐

Chhyixje'da che ba bzolle binlo da nhoan 1.

Baat gok danhi: _____

Lha nha firm che bene dsedenhe

Da nhoan 2

Dzoje nhank nhak do lhatj ka che yell chie, ka ga chheganin ya' yegw chechho ka stado che Laa. ☐

Chheyombie' nha chgonhenhe llin kalendarhy lhen Krhokis, konch yezakenhe ga lhatj lhen ga tiempa zue. ☐

Chhlhabe nha chhzoje shtaka dilla, da chyixjen che yell chie ka da chhonhe cheche tiempa. ☐

Chhejnhinhe nha chhzoje da chhonhe xhbab che tiempa. ☐

Chhyixje'da che ba bzolle binlo da nhoan 2.

Baat gok danhi: _____

Lha nha firm che bene dsedenhe

Bixha ba goko

Chhgonda llin dilla nhzoje. Dilla walhall

Bi ba goko

Bi ba chhaka

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Ga chgondan llin

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Lha bene wak ka

Baat gok danhi:

Ga gok danhi:

Lha bene dsedenhe



HOJA DE AVANCES

Uso la lengua escrita. Zapoteco Sierra Juárez (Norte)

Nombre de la persona joven o adulta:

Apellido paterno

Apellido materno

Nombre(s)

Marque con una ☒ las habilidades que se hayan completado satisfactoriamente de cada unidad.

RFE o CURP

Unidad 1

Al leer, identifica información básica en algunos documentos importantes. ☐

Puede leer y escribir textos cortos con información relacionada con la salud. ☐

Utiliza la lengua escrita para nombrar, ubicar o describir sus actividades y las cosas que le rodean. ☐

Puede leer y escribir textos dirigidos a la comunidad. ☐

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Fecha: _____

Nombre y firma del asesor o asesora

Unidad 2

Describe los lugares de la comunidad y su localización en relación con la región y el estado. ☐

Reconoce y utiliza el calendario y el croquis para ubicarse en el tiempo y el espacio. ☐

Puede leer y escribir textos cortos con información sobre su localidad y sus actividades en el tiempo. ☐

Comprende y expresa por escrito sus ideas sobre el tiempo. ☐

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta unidad.

Fecha: _____

Nombre y firma del asesor o asesora

Qué es lo que aprendió

Uso la lengua escrita. Zapoteco Sierra Juárez (Norte)

Qué aprendiste

Qué aprendí

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Para qué me sirvió

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Nombre de la persona joven o adulta _____

Fecha: _____

Lugar: _____

Nombre del asesor o asesora _____



Los temas que se incluyen en este libro favorecerán las prácticas y comprensión de textos escritos y orales con el fin de que pueda utilizarlos en diversas situaciones, como identificarse, relacionarse con los demás y ubicar las cosas y lugares en tiempo y espacio.

Dan nhòa bdalhenhe lo yish nhi, gaklhenhin gonho lhen shejnhido che bitetez yish ka da nhzoje, lez ka da chshalje, konch wgondon llin gatetez, nhaka kate yelnabe bi lhio, kate wshag kuinho lhen bene yezika nha yezakedo bi zua bi chhez, gatetez lhen batetez.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
DA CHHONZE